

Руснаци у Швеце

Ruthenen in der Welt
Rusyns In The World
Ruthènes dans le Monde

Рок VII, Чис. 2 Май— Август /2008/ May - August Vol. 7, No. 2



САСКАЧЕВАН

СМАК КУЛТУРИ

Початком априла у Норт Батлфорду у провинції Саскачеван у першираз отримана манифестация “Смак култури” (A Taste of Culture) як провадзаци змист уж традиційней вистави польопривредней механізації и нових бизнисох а організаторе того були Емиґраційни центр у тим варошу и тамтейша Привредна комора.

Свою културу и традицію поредставели припадніки 11 националносцох хтори жию на тим просторе: Индийци, Нємци, Норвежанс, Данци, Шкоти, Ирци, Филипинци, Українци, Индиянци, Мети и Руснаци.

Главни організатор презентациі рускей култури и традиції були парох о. Янко Колошняї и Славко Перепелюк.

- З оглядом же то перша така манифестация до ей самого початку зме не могли знац як то шицко будзе випатрац. Похасновал сом искусство зоз Саскатуну и зоз Риджайни дзе сом присуствовав на подобних манифестацийох. Я барз задовольни з тим як зме ше представели тому штредку преїґ памфлетох зоз кратку историю Руснацох, преїґ видео бима, з виставу вишивкох и других експонатох и єдлох. Жадам похвалїц шицких хтори зоз свою волонтерску роботу допринесли тому удатному представяню бо зме були наисце числени, а окреме ту визначуем шицких наших младих штредньошколцох хтори дзечне вжали учасц у організованю тей манифестациі.

Мали зме ище цо указац але нам простор не допушел

КАНАДА

ЗБУЛИ ШЕ ПЕРШИ УРЯДОВО ПРЕЗЕНТАЦІЇ РУСКИХ ВИСЕЛЕНЦОХ КАНАДСКЕЙ КУЛТУРНЕЙ ЯВНОСЦИ

НАЙ И ДРУГИ О НАС ЗНАЮ

- ◆ У Онтарию и Саскачевану направени перши значни викроки спрам канадскей явности – виселєнци члени Руского Дружтва Сиверней Америки у Онтарию и члени Саскачеванского дружтва рускей култури “Русин” зоз Норт Батлфорду мали явни наступи през хтори указали часточку нашей рускей култури

ОНТАРИО

ЯЗИК ПОЧИНА ОД МАЦЕРИ

Соботу, 10. мая, на велькей приредби знагоди означованя 30-рочніци витворйованя интернационалней язичней програми у рамикох Образовного центра Сент Луис у Киченеру, група руских школярох першираз презентовала часточку нашей култури тутейшей явности.

Шветочна приредба под мотом “Язык почина од мацери” отримана у сали Ротунда, у централней часци красного будинку Општини Киченер. У присустве вецей як 300 особох и високих госцох з обласци просвити и култури у региону школяре спомнутого образовного центра виведли рижни точки на 12 язикох, на горватским, италиянским, японским, польским, португалским, шпанским, румунским, русийским, руским, турским, украинским тґриґна язика.

Нашо руски школяре указали цо знаю зоз блоком у хторим одшпивали шпиванку “Кухарка”, потим одрецитовали по анґлийски и по руски писню “Роб то без огляду”, и одтанцовали танец “Тота наша ґаздиня”. Як и вше, були симпатични, схопни, а требало видзиц тих ‘нялкошох’ у калапчкох зоз червену пантліку и тоти нашо ‘дзивки’ приборани до широких сукенкох, крашне зачесани и зоз дзивоцку машлю у власох. Дзеци пририхтала їх учителька Славка Макаї а на гармуники провадзел пан Владимир Вереш.

Окрем з тима точками у рамикох приредби, наша



Предлужєнє на 5 боку

Лїво: Душан, Оленка, Дюра, Келвин, Славко, Злата и Иґор на руским штанду на Смаку култури у Н. Батлфорду

Право: Хвильки кед наступали руски дзеци на програми у Ротунди, будинок општини Киченер



“е-РУСКЕ” ГЛЄДА ДРАГУ ГУ ЧИТАЧОМ-ПРЕДПЛАТНІКОМ

ЧИ МУХАМЕД ГУ БРЕГУ...

Кед же сце стаємни читач “Руснацох у швецѣ” дзечне бим ше вам опитал же чи сце (и кельо сце) роздумовали о остатнім поцагу НВУ “Руске слово” у вязи електронскей презентації новинох на интернету. Вашо одвити з такой файти анкети би були, напевно, интересантни але би ше ‘медзи шориками’, скоро сом сигурни, (по) чувствовала одреджена подозривосц спрам того проєкту. Кед же маце одредзену дозу подозривосци, невереня, ваганя у вязи “е-Руске” проєкта верце ми же сце на погришной драги. Понеже ше до тих стварох кус вецей розумим як векшина просекових читачох твердим вам же, з тим проєктом, тота Хижа направела шмелши викрок до будучносци од велїх других ей подобних видавательних институційох, та аж и кед ше прировнує гу даєдним такволанам ‘вельким’ видавачом у Войводини, Сербїї а боме и ширше. Предпоставям же тот викрок то, уствари, резултат того же ключни людзе з менаджменту НВУ “Руске слово” мали достаточнo довирия до 3-4 младих особох хтори им дали гаранції же то шицко можлїве а вец того у пракси и витворели. НВУ “Руске слово” заокружело тот проєкт и активовало го цо значи же од початку мая того року можеце було дзе у швецѣ ‘знят’ (даунлодовац) новинки “Руске слово” у електронскей .пдф форми чия основна характеристика же го на своїм монитору видзице ‘у милиметр’ исто як цо воно випатра у стандартней паперовой форми. За тото зніманє / даунлодованє мушице мац засновани предплатніцки статус (значи, ви им лову, вони вам хасновательске мєно и шифру).

векшу базу адресох потенциялних читачох хтори то потераз не були и вец им стаємно, до допитосци, розпосилац поволанки, понуканя, рекламки и подобне та их модлїц за нови имейл адреси тих за хторих ше ище не зна же их маю (‘рускословци’ би ше о зберанно имейл адресох могли вецей информовац при колегох з Рускей редакції РНС хтори мешацами на пар стотки адреси розпосилаю инфо о емисийох хтори буду реемитовац преїг интернета за слухачох у швецѣ).

Значи, Мухамед заш лєм требал перши рушиц гу брегу, кед уж тот брег не рушал спрам Мухамеда...

И сама цена, хтора иста як и предплата за класичне паперово виданє, у сущносци не стимулативна – Руснак заш лєм традиционалиста и углавним ше опредзелї за класичну (паперову) форму кед му даце виберац два можлївосци, а по истей цени (а як прави Руснаци, найволели бизме новинки задармо, агейце!?!). Бо, посланє “Руского” на други континенти на класични способ вше вязанє за релативно високи ПТТ трошки, длугше путованє посилки (так новини поставоу релативно неактуални) и у таких подняцох вше звекшана вироятносц же ше каждая 5-6 посилка затраци, значи, не сцигне до примателя. Новинки у електронскей форми шицки тоти начишлени слабосци ефикасно сцерау. Значи, нет ПТТ трошкох и висина предплати шлебноднo могла буц зменшана за тоту ставку, чисто пре психолошки ефект. Добри тарговец кельо-тельо солидну робу перши раз понука кус тунше же би познейше, кед ше “риби” лапя до галова, тоту цену кориговал на стандартну.

Цо ше технїчного и комфорного боку шицкого дотика, треба буц реалиста а то значи треба буц свидоми того же у тей фазї “е-Руского” монитор компютера не найшешлївше ришенє за таки виданя. З паперовим “Руским” можем пополаднo прилегнуц на кавч и читац го та аж и задримац тримаюци го у рукох або ше з нїм “закриєм”. З “е-Руским” на монитору я не мам шансу за опушованє и дримоти на кавчу – мушим дисциплиновано шедзиц за компютерским столом и так “читац” новини. Фаховци у новинскей бранши

У прешлим чишлє “Руснацох у швецѣ” сом ясно написал же так, о хто зна кельо роки, будзе виходзиц “Руске слово” и дистрибуовац ше гу предплатніком. Папер будзе забути, будзе ствар прешлосци. Як и звичайно, ключни, прелами ‘революційни’ проєкти такого профилу находза ше часто досц ‘опрез друка’ и прето их по правилу провадзи и нерозумєне односно подозривосц з боку клиентели. У пар майских числох “Руского слова” були обявени аж и мєна перших предплатнікох на “е-Руске”. У юнийских числох “Руского” не було нови мєна (шицко преруцєне на веб сайт новинох, а у половки юлия ше заявєла скромна информация на першим боку о “е-Руске” ознова). То би могло значиц же хто сцєл, тот ше и предплацєл и вец – наступєл захїц. Особнє бим повед же (голєм ше ми так видзи) Редакция “е-Руского” недосц поробєла у тим напрямє же би пояснївовала и рекламовала тото електронске виданє, значи, же би ше

ухпала до пажєрака потенциялним читачом. Ту думам на тото же, наприклад, тим цо ше регистрировали за читанє “е-Руского” од януара по концє априла требали стаємно буц послани имейли зоз рижнима пояснїнєями, поволанками, понуканєями... Медзи иншим, требало сцєрпєзлїво уж длугши час зберац имейл адреси Руснацох висєленцох по цалим швецѣ, створиц

У тим чишлє:

НАЙ И ДРУГИ О НАС ЗНАЮ

1

XXIV Руски пикник

7

Аранка ОРЛОВИЧ (1914-2008)

10

Жадам знац вецей о себе

12

**Дюра ПАПГАРГАЇ
П О Е З И Я**

23

з нескерпенем обчекую же би ше у доглядним чаше зявела една файта “електронскей таблічки” велькосци єдного новинского бока, легка и з єдноставним оперативним додатком. Будзе то преношац ценки еластични монитор на хторим ше годно читац шицки файти текстох, та и новински як цо то “е-Руске”. Нажаль, то не будзе нешка, але аж на ютре або на поютре.

А цо найважнейше, Редакції “Руского слова” у ТЕЙ акції не треба буц вообщє битни тоти предплатніки цо УЖ ПРЕДПЛАТНІКИ, але требало моци унапрямц на пренаходзєнє, анимированє и активованє НОВИХ предплатнікох, праве тих цо виселєнци, а хторим технология нешка оможлівює же би витворєли давни сон а то приманє новинкох “Руске слово” а без даяких скорєй начишлєних проблемох. Редакция, по моїм думаню, требала видвоїц гастарбайтерох у оддалєних жємох Европи и Руснацох-виселєнцох у Америки и Австралії як цильну групу хторєй ше, насампредз, треба хпац под скору. З другима словами, цильна група за Редакцию “Руского слова” треба постац праве ви, читачє “Руснацох у швецє” або читачє “Саскачеванского руского гласніка” та и вашо сушєди, руски виселєнци хтори анї єдни новинки не читаю але би, можебуц, пристали кєд би ше гу нїм Редакция “Руского слова” на одвитуюци способ обрацєла. Медзитим, нє же нєт такого обрацєня гу потенциалней клиентєли, але у остатніх “Руских словох” нєт анї слова о проєкту “е-Руске”?! Чи то значи же дух и оптимизєм тєй идєї у деклинації, або же ше одустава од тєй идєї?

Або, Мухамєд можебуц надумал же би, заш лєм, брєг мушєл присц гу ньому.

Г. Колєсар

ФИНАЛНИ ВЕЧАР ФЕСТИВАЛА “ЧЕРВЕНА РУЖА” БУЛ ПРЕНОШЕНИ ПРЕЙГ ИНТЕРНЕТА

ДОВОР СИВЧОВИМ И БУЧКОВИМ

Тоти цо провадза голєм основни рушаня у рускей култури добре знали же од 4. по 6. юлий у Руским Керєстурє бул отримовани Фєстивал култури “Червена ружа”. 47. по шорє. И збуло ше тото цо ше збуц мушєло: финални вєчар 6. юлия, змаганє за найкрасши женски и хлопски глас, односно змаганє композицийох у народним духу прєношєни (и) прєйг интернета. Нови медий, интернет, оможлівєл же би и велї руски души ширцом по швецє уживали у хвильковєй атмосфєри хтора пановала на сцєни фєстивала у дворє ОЦ “Пєтро Кузмьак” у Руским Керєстурє. Наздаваймє ше же тота, або и шицки манифєстаций Фєстивала, постанову у блїзкей будучносц стаямни змист хтори ше будзє ємитовац до интернета и же ми, у тим далєким швецє, будзємє мац нагоду поряднє провадзиц и тот фєстивал як цо уж пар роки провадзимє фєстивал “Ружова заградка”. За витворєнє того можємє буц подзєковни насампредз закладаню члєнох колектива Рускей редакції Радио Нового Саду хтори ше трудза же би таки змисти вшєліяк вошли и до интернету.



Збуло ше же у термину од 9 вєчар вєдзєло, кєд бул и радийски интернет прєнос, ТВ Нови Сад ємитовала, паралєлно, знімок зоз соботовєй часци фєстивала. Так тоти найзагрижєнши “скакали” зоз радио прєноса на ТВ прєнос и назад. Но, як є так є, утвєрдзєну ТВ шєму виroyтно нє мож лєгко прємєнїц. А волї буц и два прєноси нараз, як анї єдєн.

Найкратшє: у змаганю за традицийни награди Фєстивала, за кошарку ружох и дзивоцку ладу односно за чобольов того 2008. року, у аналох Фєстивала остане записанє, побєдзєли члєни “фамилійнєй музичнєй роботнї” Сивчових з Руского Керєстурє. Шєстра и брат **Николая** и **Алєксєй Сивч** побиднїки змаганя за найкрасши дзивоцки и лєгиньски глас. Николая за свой наступ вибрала шпиванку “Златни одкоси” а єй брат Алєксєй ишол на прєвєрєну формулу, вибор му була шпиванка “Керєстурски тополї”.

У другєй часци того вєчара виводзєни 12 нови композиції у народним духу. Солидна музична продукция, на яку змє уж звикли остатніх рокох, принєсла и нам, слухачом на интернету, окрємнє задовольство. Фахови жири одлучєл же би пєршу награду додзєлєл композиції **Юлияна Бучка “Шипшина, тарчина”** на текст **Агнєти Папгаргаї**, у аранжману **Бранислава Тубича** а у виводзєню дуєта **Ана** и **Гєлєнка Бучко** (у каждєм случая, мож повєсц же и “фамилійна музична роботня” Бучкових на тим фєстивалє була успишна). Другє мєсто освоєла композиция “**Ой, писньо моя**” авторє музики и тексту **Владислава Надьмитю** (иншак, зоз Канади, слухал прєнос з увагу, вєрцє на слово) а у аранжману **Юлияна Рамача** и интерпретаций **Михайла Бодянца**. “**Ярня писня**” композитора и аранжєра **Мирона Сивча** освоєла трєцє мєсто (же би ше труд “фамилійнєй музичнєй роботнї” Сивчових до конца заокружєло) а на текст **Мирослави Даждию** хтора тоту композицию и интерпрєтовала.

То основни податки о тим закончующим вєчарє Фєстивала хтори бул прєношєни и прєйг интернета. Най би таки и подобни прєноси постали стаямна пракса у работи шицких радиодифузних установох хтори маю можлівосци гурац програму до интернета.

Нам на хасєн. И нє лєм нам.

Г. Колєсар

НОВИ КНІЖКИ

GOOD MORNING!

Стредком того року у Старим краю ше зявело ище едно барз хасновите видане Дружтва за руски язык, литературу и культуру а у сотрудніцтве зоз Руску фондацию - слово о кніжки **Юлияна Папа "Good morning! We learn English – Добре рано! Учме ше по англійски"**. Автор Юлиян Пап з тим виданьом вшеліак же удатно пополнел вельку пражніну хтора ше у пракси роками чувствує кед слово о ученю англійского языка по наших местох, пре рижнородни потреби и мотиви. Автор

своєю знанє и вельорочне искуство на приручником зоз языка (граматику преподавню англійского языка удатно преноши з тим учебником спрам тих цо ше при нїх зяви потреба ученя англійского языка. На 140 бокох кніжки можеме найсц тоти змістово цалосци: Питаня и одвити, Писньочки, Шпиванки, Даядни ситуації и Кратки приповедки. Кніжка профілована за початнікох, як зборнік пригодних кратких текстох хтори провадзи вичерпна евиденция словох у каждей тематичней єдинки. Значи, у комбінації зоз теорійним

приручником зоз языка (граматику англійского языка), тот кніжка може буц незвичайно хасновита понеже на основі ней процес усвойованя англійского языка зоз необхідним словним фондом барз олегчани.

Тиж так, то кніжка и за тих цо уж вошли до ученя або хаснованя англійского языка през каждодньову праксу, а то ми виселенци насампредз, и може послужити як референса, односно зоз вичитованьом текстох у ней можеме прецизно "мерац" своєю знанє англійского и видзиц же "дзе зме у

шицким тим", односно здобуц єдну сигурносц кед утвердзимо же дату материю у вельким проценту розуміме, же зме добру часц словного фонду англійского языка уж прилапели.

Кніжку мож набавити у Войводини по цени од 240 дин. Трошки посиланя зноши приматель, або організуєце же би вам ю дахто принєсол хто у нашиви Старому краю.

Г.К.



ОБНОВА ПРЕДПЛАТИ

Зоз тим числом за май-август 2008 закончує ше векшини з вас рочни циклус предплати. Кед же и надалей жадаєце приимац тоти новинки за виселенцох шлїдзи вам мала обовязка уплатиц ознова предплату так як цо сце то и пред роком зробели - або представнікови новинкох у вашей жеми, або кед директно пошлеце чек або кеш до редакції. Кед же послаєце чек на адресу Редакції, модліме вас же би глашел на **Gavra Koljesar**, цо єдине исправне и нет проблему коло наплати у банки. Було би добре кед би шицко тото коло предплати було окончене до початку децембра, односно же би ше теди ясно знало хто предлужел предплату за "Руснацох у швецє" односно кому на адресу сцигне наступне, 19. число.

Читаче-предплат-

ніки хтори не обновя предплату не буду у можлівосци доставац новинки. И того року єст шумне число тих цо уж уплатели предплату, або уплатели за два роки нараз, та и на длузей, и за нїх терез тото ту здогадоване не актуалне.

Най здогаднеме, предплата за **Европу** 12 євра на групу або 15 євра за поєдинєчну предплату. Предплата за **ЗАД** 16 USD, за **Австралию** 25 AUD а за **Канаду** 16 CDN рочне, за три числа.

Редакція

<p style="text-align: center;">Заступніки магазина</p> <p style="text-align: center;">"Руснаци у швецє"</p>	<p>Войводина Sanja TIRKAJLA I. L. Ribara 50 25233 Ruski Krstur Srbija</p> <p>Tel. (025) 704-202 so.tiki@neobee.net</p>	<p>Австралия и Нови Зеланд Zelimir PAP 11 Minerva Place NSW 2170 Presnons Sydney Pap_zelimir@hotmail.c</p>	<p>Канада (заходна часц) Amalija DUDAŠ #206-11030-107 St EDMONTON AB T5H 4G5</p> <p>Tel. (780) 428-4988</p>
<p>Република Горватска Vladimir TIMKO Wodrova Wilsona 43 31000 Osijek +38531570754 або +385989807685 vtimko@public.os.carn et.hr</p>	<p>Немецка, Австрия, Шведска, Швайцарска, Baran Mihajlo Schützenstr. 16 67061 Ludwigshafen 100.224499@germany net.de</p>	<p>Мадярска, Україна, Словацка ZSIROS Miron 3700 Kazincbarcika Mikszath K. ut 17 zsiron2@freemail.hu</p>	<p>Канада и ЗАД Gavra KOLJESAR 324 Overlea Dr. Kitchener, ON N2M 1T8</p> <p>Tel. (519) 570-9614 gkoljesar@gmail.com</p>

шириц ше та ше наздаваме же убудуце будземе мац вецей порозуменя з боку орґаинзаторох. Наздавам ше тиж же витвориме сотрудніцтво зоз Домом култури у Руским Керестуре и же обезпечиме ношню та зме ше идуцого року годни представиц и зоз нашим народним танцом - гварел о. Янко Колошняї.

Славко Перепелюк тиж задовольни як ше Руснаци орґанізовали.

- Успішно зме ше представели новому штредуку до хторого ше населюєме. Число бонох за хтори ше доставало едзене на штандох указує же наш штанд бул найнащивенши. Предати коло 1.200 порції едзена, а понукали зме старинску квашну юшку, лепинї и палачинки з маджуном. Вистава на хторей жени виложели вишивки, ткани партки а нашла ше ту аж и една фитюла, прицаговала вельку увагу нащивительох а мож повесц же найвекшу увагу прицагли виложени писанки хтори виробела Терезия Надьова. Приказовало ше ЦД на хторим представени Руски Керестур одкадз найвекше число наших доселенцох. Нащивителе жадали дознац о нас велї податки: дзе наша держава, одкадз походзиме, прецо приходзиме до Канади, на яких роботох робиме, о нашим язичу, култури... Младех и дзеци наисце були од велькей помощи. Уложели вельки труд же би и сами толковали любопитлївим хто зме и цо зме, пуццали видео знімки и музику, сервирали едзене. Було би ище вельо вецей волонтерох да зме не таки нови у Канади. Велї з нас ище на самим початку а кажди початок чежи та векшини не остало вецей часу за анґажованє на такей манифестації. Видели зме як то було и думам же нарок шицко тото можеме ище лепше пририхтац и витвориц - гваре Славо Перепелюк.

Й. Дервишевич

ПЕРША ПРИЧАСЦ У НОРТ БАТЛФОРДУ

Квитна недзеля и того року була за вецей фамелиї у Норт Батлфорду ище святочнейша як звичайно понеже того дня, 16. марца, у Украинскей католицкей церкви Всих Святих шесцero наймладши парохияне прияли першу причасц. На фотографії на остатнім боку першопричасніки зоз своїм парохом **о. Янком Колошняїом**.

З лїва на право: **Себастиян Еделински, Джайден Марчинюк, Оля Будински, Андрей Югик, Анастасия Макаї и Тамара Щепанович**.

На слики: Оля Будински опрез олгара зоз шестрами Дарю и Ваню, маму Татьяну и татом Славком.

Йозефина Дервишевич
Знімки: Славко Будински



руска култура и нашо походзене були презентовани и на руским штанду хтори пририхтац и на хторим дежурал Предсидатель РДСА пан Юлиан Макаї. На штанду нащивителе могли видзиц рижни руски и анґлийски кнїжки у хторих о нас ест вичерпни податки, публикації, рижни географски мапи и поясненя а нащивителе могли провадиц и компютерску презентацию на лаптопу богату зоз податками зоз прешлосци и терашньоци Руснацох у Войводини.

МУЛТИКУЛТУРНИ ФЕСТИВАЛ У КИЧЕНЕРУ

Диждзовна хвиля досц уплївовала на ефекти дводньового традиційного Мултикултурного фестивала хтори ше на початку лета отримує у Виктория парку у Киченеру. Так и соботу и недзелю 21-22 юния хвиля не допуццела же би ше фестивал розмахал и дал резултати яки ше з його идею и зарисовало. Новосц того року була, голем за нашу руску заедніцу ту у Онтарию, же у рамикох того Мултикултурного фестивала були по першираз презентовани и змисти о Руснацох. Под шатором були повикладани панели зоз сликами и поскладани столи зоз ручними роботами та кнїжками по руски, медзи нїма були и буквари, початніци и друге. Були ту и новинки и часописи як цо то Заградка, Руски гласнік, Саскачевански гласнік, КРС гласнік зоз Питсбурґу, Руснаци у швецe, та и кнїжки авторох проф. П.Р. Маґочия, Юлиана Колесара, Дюри Папгарая и других. Була ту и руска застава зоз гербом, пар бабки прибрани до народного облечива и мала стилизована дзивоцка лада.

У цeku спомнутих двох дньох, гварел нам предсидатель РДСА пан Юлиан Макаї, коло 100 особи нащивели нашу поставку, векшина виражовала любопитлївосц и чудованє понеже не знали хто то Русини / Руснаци. Кажди нащивитель достал ширшу друковану информацию о нас и векшина з нїх були задовольни же научели цошка нове о нас. Медзи тима людзми були Анґлийци, Поляци, Украинци, Руси, Курди, Чехи, Словаци, Турки, Авґанистанци, Иранци, Румунє, Серби, Горвати, Немци, Латвийци, Канадяне, Китайци, Ирци, та и Руснаци з Вуковару. Нашол ше ту еден человек хтори вошол нука бо о

своїм походзено постал свидоми пред роком-двома. Родичи того человека ше писали як Словаци а вон, вигледуюци своєю фамелийне стебло, нащивел еден валал недалекo од варошу Бардейова у Словацкей дзе наисце нашол скоро шицки своєю родзини. А вец, од истих родзинох дознал же вони Руснаци, же їх коренї руски.

Мож ше наздавац же зме, зоз тоту першу презентацию, удатно дали на знанє же и наша руска заедніца еґзистує на тим подручу и же жадаме мац своєю правидве место под канадским слунком.

За идуци рок, додал пан Макаї, у плане же би ше на тим фестивалу предавало нашо руски едла, понукло други даяки продукти, кнїжки и часописи на предаї, а жада ше порихтац и едну музичну и шпивачку групу хтора би виведла даскельо нашо руски шпиванки и танци у рамикох фестивала.

Г. Колесар

ЗАКОНЧЕНИ ПЕРШИ ШКОЛСКИ РОК ПЕСТОВАНЯ РУСКОГО ЯЗЫКА У КИЧЕНЕРУ

ПОХВАЛИ ВРЕДНИМ ШКОЛЯРИКОМ

Дванац школяре хтори зоз учительку Славку Макайову порядне ходзели до соботовей школи по руски 14. юния закончили перши школски рок пестованя руского языка у Онтарию, Канада. У будинку образовного центра St. Louis Learning Centre у Киченеру руске одделене мало 27 роботни соботи. Официйна школа мала 32 наставни дні соботами, але одделене по руски почало з роботу кус познейше, концом октобра 2007. року, так же мало кушничко кратши школски рок.

Шицки школяре достали официйни оцени з боку школи за труд цо уложили. Школяр Мирко Еделински достал окредне припознане и награду понеже не мал ані еден виостанок зоз школи, цо значи же присуствовавал на шицких годзинох у школским року. Пан Юлин Сабадош зоз Киченеру подаровавал каждому школярови по еден мали калкулятор.

По законченю першого школского року винчованки дзецом и учительки Славки Макайовой сцигли и зоз Краю. Дружтво за руски язык, литературу и культуру з Войводини похвалело вредну роботу школярох и учительки так же мож обчековац же учительки Славки Макайовой и Рускому Дружтву Сиверней Америки, як инициаторови такей значней активносци, сцигну окредни подзекованя за роботу и посцигнути резултати у виучованю руского языка у дияспори. Школяре найвироятнейше достаю пригодни дарунки у форми кнїжкох хтори, потим, годни хасновац и у sameй настави.

На летнім руским пикнику родичом подзелени анкетни лістки у хторих би ше требали вияшніц о тим чи и



надалей жадаю же би їх дзеци ходзели на пестоване руского языка. Очекуе ше же у новим школским року число школярох будзе звекшане понеже ше, у медзичаше, до тей часци Онтария приселели ище пар нови фамилии зоз дзеци школского возросту.

Г.К.

ГОДИНИ РУСКОГО ЯЗЫКА И КУЛТУРИ

ОБЛАПЕНИ КОЛО 30 ДЗЕЦИ

У Норт Батлфорду у другим полрочу школского 2007/2008 року отримовани години пестованя руского языка и култури. Коло 30 дзеци, кельо нащивйовали наставу, були подзелени на два возрастни групи а робели зоз німа учителька Любица Павлович и Весна Фа и Весна Венчельовски. Годзини ше отримовало каждой недзелї од 3 по 5 годзин пополадню у школи North Dame Catholic School.

З початком нового школского року на сшень ознова почне и настава руского языка и култури. Й. Д.

НОВИ РУСКИ НОВИНИ

САСКАЧЕВАНСКИ РУСКИ ГЛАСНІК

Saskatchewan Ruthenian Messenger
Саскачевански руски гласнік

На Вельку ноц того року до рук нам сцигли новинки датировани з новембром 2007. року. З уводного слова Любомира Медешия, одвичательного редактора того виданя, могло ше дознац же тоти новинки порушани як орган Саскачеванского дружтва рускей култури “Русин”. “Потамаль покля зме мали лем одну руску организацию, пише Медешия, задуману же би обединьовала у култури шицких Руснацох на Сиверноамериканским континенту, новинка тей нашей организации бул “Гласнік”(…) Нешка маме два руски организации прето же зме переважно концентровани у двох провинцийох, у Онтарию и Саскачеване, а территориялно зме барз роздалени, (...) Вше вецей ест о чим обширно информовац и на едним и на другим боку, а вецейраз треба дац и таки информации хтори ше одноша лем на едну з тих наших двох векших груп, та ест вше вецей потреби обезпечиц окредни жридли информованя.”

У истим напису ест и информация же Руснаци у Онтарию буду выдавац свою новинку, та прето на схадзки руководства Саскачеванского дружтва рускей култури догварене же би почали виходзиц новинки под назву “Саскачевански руски гласнік”. З тим ше, на одредзени способ, закончела и покус неприродна ситуация

же новинки “Руского Дружтва Сиверней Америки” зоз шедзиском у Онтарию були ушорйовани у Саскачевану.

Новини “Саскачевански руски гласнік” вишли на 16 бокох, перши и остатні бок у фарбох, нукашні боки чарно-били. Понеже нам средком того року до рук сцигли и друге датироване зоз марцом 2008. року мож замерковац же ест даскельо стаемни рубрики як цо то бок дзе ше розправяю актуални теми з работи Саскачеванского дружтва рускей култури, боки духовних темох, потим “Наша литературна творчосц”, теми зоз прешлосци, стретнуца з нашима давними виселенцами, прилоги сотруднікох итд. Технічне ушорене новинки не на даяким окремним уровню. По ришеною руководством Дружтва, новинку будзе доставац каждая фамилия хтора член Саскачеванского дружтва рускей култури з уплацованьом рочней членарини. Предплата за шицких других на еден рок виноши 20 долари за штири числа.

Кажди нови руски гласнік, каждая новинка хтора о нас прешири глас, може буц лем поздравена. А будучносц укаже кельо ше новопорушаним новинком зоз Саскачевану уда войсц “до каждого руского обисца у Канади и Америки як и до велїх русских обисцох у Краю”.

Г. Колесар

ОТРИМАНИ XXIV РУСКИ ПИКНИК У ОНТАРИЮ, КАНАДА

БУЛИ И СОПКОВО ЗОЗ ОГАЮ

- ◆ Пикник отримани на новей локації, на озеру Роквуд при Гвельфу, а на нїм ше зишли коло 120 учашніки зоз цалого Онтария, як и госци зоз Огая, ЗАД

В субботу, 5. юлия, на новей локації, на озеру Роквуд при варошу Гвельфу, отримани 24. по шоре Руски летні пикник. Перши податки з евиденції присутних гуторели же ше на нїм зишли коло 120 учашніки зоз цалого Онтария, як и нашо виселенци зоз Огая, ЗАД. Бул то масовни, красни сход хтори ше одвивал по утвердженей програми: присутни ше сходзели стредком дня, дзешка до години пополадню, зоз шицких бокох – зоз Торонта, Хамилтону, Киченеру, Мисисаги, Ватерлуа, Ричмонд Хилу и другох местох у Онтарию. Коло двох годзин ушлїдзел заєднічки полудзенок у окреме резервованим павильону, а потим ше предлужело дружене присутних. Неодлуга, наймладши мали своїо спортски бависка и змаганя, а потим старши, мож повесц два комплетни фодбалски тими, одбавели едно рекреативне фодбалске змагане. Потим ше векшина нашла у павильону и дружели ше по хвильки кед сход бул закончени.

Хвиля була прекрасна цо насправди украсело сход и допринесло доброму розположеню присутних. Организаторе сходу пририхтали панои зоз преглядом краткей историй Руснацох и велїма фотографиями вязанима за прешлосц и сучасносц Руснацох у Войводини и у Сиверней Америки. Розуми ше, нашо шпиванки емитовани зоз розгласу тиж допринесли красному розположеню.

Упечаток таки же векшина учашнікох пикниково пополадне препровадзела под кровом павильона цо, виро-ятно, не конечни цель таких сходоох. Медзитим, столи на тей локації були лем под кровом павильона, а кед сце пожадали пойсц на слунко, оставало вам шедзиц на трави або на власних карсцельох, кед же сце их принесли з дому. Бул то перши пикник после хторого подписнік тих шорох не пошол дому червени як рак. Цо, зоз здравственого боку патрене, ані не таке подле.

Понеже ше сход отримує у чаше кед у ЗАД националне швето, 4. юлий, отвера ше можлівосц же би и нашо виселенци зоз сушедних союзних державах у ЗАД пришли на тот пикник. Так ше и збуло же **Йовген, Мирослав и Михайло Сопка** зоз фамелиями, хтори жию у Кливленду и Парми у Огаю, пришли на тот сход.

Єден час на сходзе бул и пан **Стивен Чеп**, бизнисмен зоз Торонта и познати спонзор културних активносцох медзи Русинами у цалим швецѣ.



Часц учашнікох пикника у павильону на озеру Роквуд

Числа гваря же сход наших виселенцох, отримани субботу 5. юлия, бул 24. по шоре. З того шлїдзи же нароч будзе досягнути и перши ювильей – штварцина стороча од порядного летнього сходзєня Руснацох-виселенцох у Онтарию. Мож ше наздавац же 25. пикник будзе голем кус иншаки од тих, стандартних каждорочних стретнуцох. Г.К.

НОРТ БАТЛФОРД

ДЗЕЦИНСКИ ЛЕТНІ КАМП

Стредком юлия у Провинциийним парку недалеко од Норт Батлфорду отримани дводньови дзєцински камп рускей култури. Окрем дзєцох шицких возрастох зишли ше и нашо млади и старши приселенци так же були присутни коло 200 особи. Гу Батлфордцом, хтори були найчисленши, придружели ше и нашо зоз Саскатуну, Йорктону и една фамелия зоз Медицин Гат у провинції Алберта.

У нашиви своїм дзєцом хтори ше недавно приселели до Норт Батлфорду по даскельо мешащи перебували шєсцєро мацєри и оцове, односно дїдове и баби зоз Руского Керестура и шицки були на кампу. Ту ше шицки ведно, зоз своїма унуками, вифотографовали за памятку. Фотка на остатнїм боку, з лїва на право: **Иринка Овад** зоз унуками Валентину и Софию, **Славица Буданович** зоз Давидом и Мануелу, **Дюра и Меланка Сопково** зоз Стефаном, **Мария Гарди** зоз Дарком и **Йовген Дудаш** зоз Андрею. Й. Д.

Дзєци на побережю озера



Джек фиш и у “Школи у природи”



СВАДЗБА У РАЦОВИХ (КИЧЕНЕР)

ОДЛЕЦЕЛА И ДРУГА ГОЛУБИЦА

- ◆ Ана Рац и Славко Югик ше винчали 24. мая 2008. року у “Ружовой каплічки” у будинку општини у Киченеру и з тоту дію ступели до малженства



Ана и Славко ЮГИК

Рац Оленка и Юлин ше преселели зоз Руского Керестура до Киченеру дацо вецей як пред 10 роками, ведно зоз своїма троїма дзивчатми **Геленку**, **Ану** и **Сенку** хтори теди були у тинейджерских роках. Роки преходзели а дзивчатка постали дзивки, прави голубици. А вец, 2005. з родительского дому одлетла перша голубица Геленка и прияла нове презвико Кирстед. А того, 2008. року, з дому Рацових одлецела и друга голубица, штредня дзивка **Ана**, же би зоз свою пару **Славком Югицом** зоз Руского Керестура будовала нови руски дом.

Младей пари на винчане и свадзбу сцигли госци зоз шицких бокох – зоз Руского Керестура припутовали Славкова мац **Ана Югик**, його брат **Звонко** и верни пайташ **Владимир Гарвильчак**. З Керестура Ани пришол ей дідо **Янко Бесермий** зоз супругу **Стефанию**, а зоз Саскачевану припутовали Анов братняк **Олег Колбас** зоз супругу **Таню**, та Славково родзини **Оленка Перепелюк** и **Макаї Мижо**. Зоз ЗАД, далеко зоз заходней часци, припутовал Анов братняк **Владимир Колбас** зоз фамелию.

На дзень свадзби, 24. мая того року, Ана Рац и Славко Югик ше повинчали на церемонії у “Ружовой каплічки” у будинку општини у Киченеру. Потим пошли на традиційне фотографоване.

Свадзбне вешеле було у будинку Словенского дому у Бреслау. И на тей свадзби зме мали нагоду видзиц вецей символи и свадзбни украси хтори характерую традиційну руску



Перши танец

свадзбу: знагоди винчаня млада и млади стали на руским вишиваним ручніку, на уходзе до сали дзе свадзбне вешеле отримо-

ване увагу прицаговала наша руска застава, госци доставали розмариї, цала сала була декорована зоз нашима вишиванима ручніками...

На свадзби було надосц младежи, а там дзе млади, там и вешеле. И наисце, була то една зоз свадзбох цо остане у паметаню по пригодней музики, переважно нашей рускей, та по красним вешелю у танцу. Младеж, старши, та и дзеци, вешелели ше цали час, од закончена вечери та по конец свадзбного танцу гет после пол ноци.

Уж ютредзень, Ана и Славко Югик одлецели на авиону на Кубу дзе препровадзели час свойого ‘медового

мешаца’.

А гевто цо поведзене же голубици одлецели зоз свойого гнізда то, знайце, не одвитуе правди. Наш народ од давна ма таки вислов же кед родичи маю лем дзивки, вони зоз одаванку своїх дзивкох до обисца доставаю и синох. Та так и родичи Рацово, Оленка и Юлин, зоз тоту другу свадзбу достали и другого сина до свойого обисца.

На многая и благая літа!

Г.К.

НОВИ ПРИСЕЛЕНЦИ У КАНАДИ

СЦИГЛИ 22 ОСОБИ

Засдніца приселенцох у провинції Саскачеван и у тих 3-4 мешацох медзи двома числами новинкох знова звекшана. У юлию ше до Саскатуну приселели **Славко** и **Геленка Сабадошово** зоз дзивчатми **Андрею** и **Арияну**, а до Норт Батлфорду ше приселели **Алек** и **Данисла Курман** зоз дзецми **Арияну** и **Сергейом**, **Мирослав** и **Мария Рац** и **Денис** и **Моника Грубеня**.

На подручє Киченера, у Онтарио, приселели ше по рижних основох тоти фамелиї або особи:

Ище у марцу зоз Руского Керестура сцигли **Семан Владо** и **Лидия** нар.

Силаді.

О тидзень за німа сцигли **Томислав** и **Злата Кузмич** зоз синами **Николом** (13) и **Душаном** (6).

Звонко Югик сцигнул у маю з Руского Керестура на свадзбу свойого брата Славка и остал у Канади понеже пришол з паперами.

Роман и **Соня Сабо** зоз дзивочками **Емилию** и **Мартину** преселели ше у юнию зоз Норт Батлфорду до Киченеру.

Коло половки юлия сцигли и **Игнятов Веселин** и **Ліляна** родз. Колошняї зоз дзивочку **Анастасиу**.

Й.Д и Г.К.

НОВОНАРОДЗЕНИ БЕБИ З РУСКИМА КОРЕНЯМИ

ДАНИЕЛКА МИРА ФЛЕМИНГ

Дня 16. априла того року на нашу Редакцию сцигнул таки имейл:

“Примце вельо поздрави! Я постала ознова баба, достали зме прекрасне дзівчатко **Даниелку Миру** хтора при родзеню мала 10 паунди и 7 оунси. Барз ше цешиме у ней! Верце ми, нет векше щесце як постац баба! Вельо вас шицких поздравям, дупло баба Людмила [Колесар]”



Слово о ише едней принови у наших фамелийох, о ише едней радосци як за родичох так и за баби и дідох.

Сениа Флеминг нар.

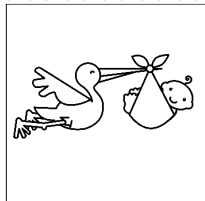
Колесар и **Джошуа Флеминг**, хтори жию у Саратога Спрингу при Албанию у держави Нью Йорк, достали 13. априла 2008 року дзівочку хторей дали мено Даниела Мира Флеминг.

Сениа Флеминг дзівка Людмили и Мирка Колесарових зоз Брандфорду у Онтарию. Як познате, Мирка Колесара чежка хорота отаргла од його наймилших 7. априла 2006. року и не дожил же би видзел свою унуку хтори ше познейше народзели - малого Максима Мирка Колесара, сина Шарлет и Растислава Колесарових и тераз Даниелу Миру Флеминг, бебу Сениї и Джошуи Флеминг.

ЕМА САВИЧ

И найлепши математичаре з часу на час погриша у рахованю, та як би вец не погришели ми, звичайни

людзе. Тамара и Богдан Савич зоз Киченеру вираховали же їх друга беба ма присц на тот швет остатніх дньох юния. Медзитим, радосна подія народзения їх другей беби ше кушичко одцагла, збула ше 3. юлия, та так закончене вельке чекане. Оддихли и вони але, боме, и Тамарово родичи Веселина и Владислав Надьмитьово. Мала **Ема Савич** на родзеню була чежка 3 и пол килограма а длугока 51 см.



Тамара и Богдан пред роком и пол достали перше дзівчатко Катарину (нешка то уж права мала нялкошка) хтора барз любви свою нову шестричку и учи ше же мамову и татову любов будзе тераз дзеліц на ровни часци зоз шестричку Ему.

ЛАРА КОЛОШНЯІ

Зоз Норт Батлфорду нам тиж сцигла радосна вистка о народзеню едней беби. Лара Колошняйова у тей хвильки наймладша у тамтейшей рускей заедніци. Народзела ше 30 мая и мала 3 кг и 540 грами а длугока була полни 55

см. Зрадовали ше ей шицки у фамелиї: брацик **Денис**, шестричка **Ени** як и родичи мама **Марина** и тато **Желько**.

На фотки: Мала Лара Колошняї зоз маму **Марину**, татом

Жельком, брациком **Денисом** и шестричку **Ени**.



ФОТОГРАФІІ НА ОСТАТНІМ РАМИКУ

1. Даниела Мира Флеминг, родз. 13. априла 2008.
2. Лара Колошняї, родз. 30 мая 2008.
3. Ема Савич, родз. 3. юлия 2008.
4. **Иринка Овад** зоз унуками **Валентину** и **Софию**, **Славица Буданович** зоз **Давидом** и **Мануелу**, **Дюра** и **Меланка Сопково** зоз **Стефаном**, **Мария Гарди** зоз **Дарком** и **Йовген Дудаш** зоз **Андрею**
5. Школаре и їх родичи з Киченеру и Ватерлуа остатнього школского дня, юний 2008.
6. Першопричасніки у Норт Батлфорду

- зоз своїм парохом **о. Янком Колошняйом**. З ліва на право: **Себастьян Еделински**, **Джайден Марчинюк**, **Оля Будински**, **Андрей Югик**, **Анастасия Макаї** и **Тамара Щепанович**
7. **Ана** и **Славко Югик** у “Ружовей каплічки” непосредно после винчання
8. **Аранка** и **Марленка Орлович** (2002. рок)
9. **Попатрунок** на **Руску виставу** под шатром на Мултикултурним фестивале у **Виктория парку** у **Киченеру**
10. **Сопково** з **Америци** а на **Руским пикнику** на озеру **Роквуд**: **Михайло** и **Наталія**, **Йовген**, **Татяна** и **Даниела Сопка**, **Мирослав** и **Людмила**

Кед же жадаце видзиц **ШИЦКИ боки** маґазина “**Руснаци у швецe**” у фарбох, а з вецей **фотографиями** як у самим часопису, **нащивце веб сайт того маґазина!**
Адреса:

<http://www32.brinkster.com/rusmagazin/>

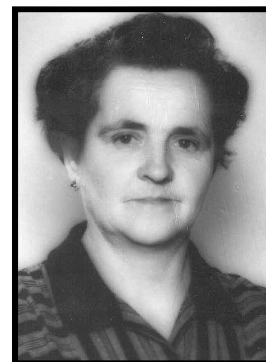
Препоручце и другим най нащивя тот веб сайт.

АРАНКА ОРЛОВИЧ ФЕЧОВА

(1914 – 2008)

НІЧ Ю, НА ДЛУГЕЙ ЖИВОТНЕЙ ДРАГИ,
ЗАСТАНОВИЦ НЄ МОГЛО

Пририхтал Гавриїл КОЛЕСАР



Аранка Орловичова дзівочке Чижмарова (Фечова) народжена 17. януара 1914. року у Руским Керестуре. Родичи ей були Ана и Андри Чижмарово (Фечово). Ана и Андри мали пецеро дзеци спомедзи хторих троїо помарли ише як мали дзечочка а у живоче остали лем Фебронка и наймладша Аранка.

Аранка препровадзела дзезинство и дзівочки час у своїм родним валале. Ходзела до основней школи а потим зоз групу младих дзівкох нацивйовала и преподаваня у такволаней “Домачичкей школи”, окремней школи хтора порихтала пар генерації добри газдині и кухарки за потреби валала. Як млада дзівка Аранка ше рушала у кругох младих

хтори ше активно уключовали до культурного животу тедишнього Керестура. Була една з глумицох у познатим фалаце Габра Костельника Гомзового “Єфтайова дзівка”. Глумела потим и у фалаце “Камени квет” але ей зоз “Єфтайовой дзівки” остали и пар фотографії як памятка на тедишні препородни часи руского ества хтори ше одбували у рамикох найвекшого руского валала, у Руским Керестуре.

Року 1938.

Аранка ше одала за Радослава Орловича. У малженстве мали двойо дзеци, два дзівчата.

Перше ше народзела Оливера хтора пожила 14 мешаца и вец ю Господ Бог вжал гу себе. Потим Аранка и Радослав мали друге дзівче, Марленку, хтора ше народзела 1941. року. Судьба спрам Аранки знова була немилосердна - того истого 1941. року страцела свойого мужа и оца своего дзечка понеже Радослав Орлович погинул 6. априла у Београдзе, под час злодійского бомбардованя вароша першого дня войны зоз фашистичну Немецку.

Остала Аранка млада гдовица, зоз дзівочку Марленку и зоз свою мацеру Ганю, газдовац у хижи на Вельким шоре. Витримовала свою мацер, а свойому дзечку ше старала буц и оец и мац. Живот ей цекол цалком звичайно, не мож повесц же у дачим окреме напредовала.



Шестри Аранка и Фебронка у Дюрдьове на Кирбаю



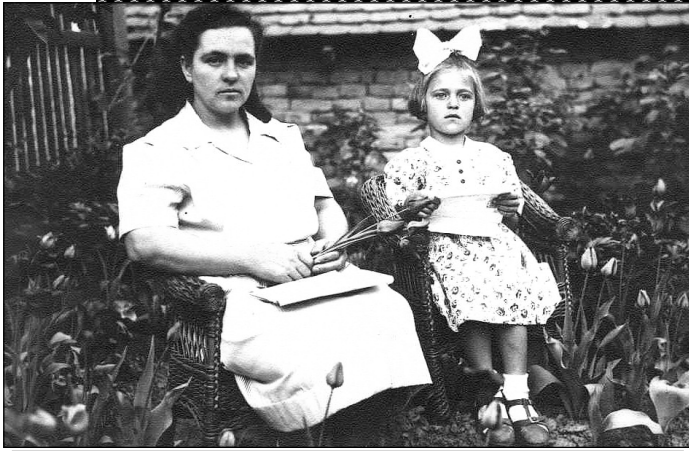
Школа за газдині 1931. року, Аранка стої треца з ліва



Часц глумцох у фалаце “Єфтайова дзівка” - Аранка стої друга з права у другим шоре



Аранка и Радослав Орлович



Аранка зоз дзивочку Марленку (1947. рок)

Влесе дні препровадзала на полю, на їх власним а и на сушедових польох часто була бо ходзела одрабляц тото цо им сушеди зоз коньми поробели, вони коні у обисцу не тримали. През жиму Аранка путовала до Нового Саду,



Горе, з ліва: Дюра Шовш, Амалия родз. Шовш и Иван Марушевич Долу, з ліва: Шовш Кирил и Феброна, Ана Чижмар, Марленка и Аранка Орлович

Београду, та аж и до Любляни и Загребу тарговиц – ношела вайца, масло, сир, сланіни, шунки, колбаси, ходзела по тарговини же би могла дзецко и мацер свою витримовац. У обисцу мали крави и швині и о тим ше старала баба Ганя, тото тримала у шоре кельо лем могла.

НЄ ПЛАЧ, ДЗЕЦКО МОЙО, ША Я ОЗДА КОЩАК!

Аранка Орлович була вредна и знаходліва жена. Понеже була и кухарка та робела у керестурскей “Мензи”, варела и пекла у чаше кед робел ресторан у тим обекту. Робела познейше и у Опатії, дзе зоз Марленку жила два роки, у єдней велькей морнарскей мензи, медзитим баба Ганя их волала, чежко ей було самей обисце тримац, та ше врацели до Керестура. Аранка пекла торти за свадзби, на кресцини, та одходзела вариц на свадзби и на обеди же би створела средства за живот.

Марленка, ей єдиніца, пошла до Канади 1967. року а уж о пар роки заволала мацер Аранку. Документи за ей уселене були готови 1971. року и теди ше Аранка преселела

до нового швета. Под канадским небом, при дзивки Марленки, пожила ище 37 роки, по 1. юний 2008. року кед навика заварла своєю очи.

Попри непреривней борби за обезпечене якей-такей каждодньовой егзистенції Аранка Орлович мала на пар заводи чежку-пречежку борбу зоз хоротами хтори ей директно загрозовали живот. Року 1970. ше ей зявел тумор на мозгу и початком септембра истого року мала операцию у Новим Садзе.

- Озда ей од самого Господа Бога було судзене же би тоту спокосу прежила и же би потим ище длуго пожила – приповедала нам о тим ей дзивка Марленка. – Кед сом чула од нини Гардийовой, хтора була теди у нащиви Старому краю, же ми мац озбыльно хора спаковала сом ше и просто до Керестура. Бала сом ше за ню бо сом знала же праве пред ню були оперовани два особи хтори после операциї на отвореним мозгу пожили 2-3 дні и помарли. И я, скриваючи слизи, пошла гу ней пред операцию поздравиц ше, одпитац ше од ней, а вона ми гварела: “Не плач, дзецко мойо, и не бой ше! Не дам ше я, ша я озда кощак!”.

Аранка Орлович була мотивована за борбу процив теї чежкей хороти, жадала жиц и победзиц зло. И победзела! Виздравела и одпутовала занавше до Канади, гу дзивки Марленки.

ЗА ДІДОМ ДО АМЕРИКИ

Єй дзивка Марленка пришла до Америки пре діда, пре оца своєї мацери Аранки. Андри Чижмар пришол до Америки 1913. року, скорей як ше його наймладше дзецко Аранка народзело. Вон до нового швета сцигнул у новембре 1913. року а дзецко ше му народзело у януаре 1914. року. Судьба так сцела же Аранка нігда не видзела своего оца а ей дзивка Марленка тиж не запаметала своего оца Радослава понеже поги-нул истого року кед ше вона народзела. Марленка ше зарекла ище як дзецко же придзе до Америки и же увидзи своего діда по мацери. Судьба ю так воззела же у августу 1967. року сцигла до Канади а уж у новембре истого року була у нащиви дідови Андрийови у ЗАД. Андри Чижмар, хтори бул народзени 1878 року, мал теди 89 роки. Видзела го, була му гостинска даскельо дні, побешедовали о велім...

- Кед сцигнул до Америки, дідо робел у фабрики дзе ше правели гуми за авта и трактори – приповедала нам Марленка. - Теди ище не було вельо авта але було



**У Канади при своєї дзивки:
Аранка и Марленка Орлович
1978. року у Торонту**

надосц трактори. Познейше мой дїдо отворел, з єдним партнером, месарню у Акрону и розпочал власни бизнис. По пензию робел зоз месом. Фамелию помагал, посилал нам паки, видзи ми ше же чувствовал якушик обовязку бо пред одходом до Америки попредал и свой капитал а и капитал своей супруги Ани. Бул вон красни хлоп, кед закруцел баюси та могол, гваря, виберац по валале хтору сцел... Так и до Америки пошол, тайно, зоз єдну Мадярку. Вона мала брата у Америци. Кед раз пошол на



Аранка Орлович 17. януара 2008 року кед преславела 94 роки живота

роботу а вона вжала шицкок пенєж и брат ю одвезол до Нью Йорку та ше на ладї врацела назад до Европи. Вон остал 'голи и боси' у Америци. Унуки Марленки щиро гварел же "я би бул пошол назад але сом ше ганьбел од людзох бо сом попредал шицкок капитал та би сом пошол на празни яшля назад". Кед ше кус поднял та ше зишол з єдну Рускиню з Коцура зоз хтору вец жил у Америци. Посилал вон своей дзивки Аранки и унуки Марленки на два заводи гаранциї за виселене, 1948. и 1952. року, але Коцурица пошла до путнїцкей агенциї и одказала карти, вжала пенєж

Господ Бог ю заволал гу себе!

и послала го своей фамелиї до Коцура. Андри Чижмар умар у Америки у маю 1970. року, кед мал 91 рок. Його супруга Ана, мац Аранкова, умарла у октобре истого того року у Руским Керестуре.

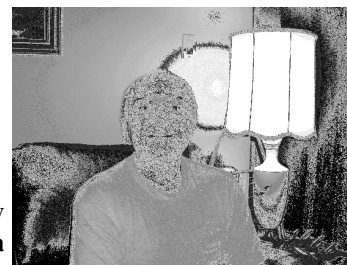
На концу, най останє записане же Аранка Орлович мала и у Канади чежку операцию. Року 1998. єй диягнозовани проблеми зоз жовчом, дохторе думали же у питаню векши каменчки. Кед ю отворели та аж вец видзели же вона мала тумор на дванацпальцовим череве. Операция була на час и удатна и Аранка, после ней, пожила ище дзешец роки. А вец,

ВИЧНАЯ СЇ ПАМЯТ!

Марленка Орлович, и з тей нагоди, дзекує шицким приятельом и познатим хтори єй, у дньох болю и смутку, виявели сочувствиє. Тиж дзекує Рускому дружтву Сиверней Америки на сочувствию и вельким букету квеца за єй пок. мацер Аранку Орлович.

СТРЕТНУЦЕ ЗОЗ ЕЛЕМИРОМ КОЛОШНЯЙОМ (2)

ПРИШОЛ ЧАС ЖЕ ЖАДАМ ЗНАЦ ВЕЦЕЙ О СЕБЕ



Здогаднєме читачох новинки "Руснаци у швецє" о нашому собешеднїкови панови Елемирови Колошнїянови зоз хторим тота розгварка окончена концом януара 2008. року. Пан Колошнїя нєшка жиє у варошу Хамилтон, у канадскей провинциї Онтарио. Народзени є у марцу 1942. року, а оцєц му погинул 1944. року. Нє памєта го. У Руским Керестуре, на Куртим шоре и недалеким бегелью, препровадзел дзєцинство и вчасну младосц. До Канади сцигнул пред 56 роками, як 10-рочни хлапец, з мацеру Амалию, гдовицу, зоз бабу Ану и шестру Марчу. Дочекал их його дїдо Микола Малацко хтори у Канади жил од половки двацєтих рокох. У новим швецє, за фамелию почал нови, лагоднїши живот...

Пише:
Гавриїл
КОЛЕСАР
Киченер,
Канада

- Кого сцє тєди стрєтли ту од наших Руснацох?

- Були то дїдово приятєлє зоз Торонта и ту з Онтария. Вельбораз до нас приходзел **Михальовски** зоз Торонта. Вец **Чордаш** и його жена **Ана** (Єни Чордаш). Вецка **Мафгей Колбас**, та **Барна**. Зоз Виндзору були **Михал** и **Фєброна Молнар**ово и **Николай Провчи** и його супруга. Молнар ово робєли у Крайслєру и мали фину кару, фини авто мали. Николай Провчи приходзел зоз жену, вони мали єдну дзивку хтора була одата за даякого Немца. Вони вельбораз приходзєли до Хамилтону а и ми одходзєли до нїх. Я



З лїва: Микола Малацко, Михал и Фєброна Молнар, Николай и Мелана Провчи, и цалком на право Лиси

часто, зоз дїдом и бабу, ходзел до нїх.

У Форт Вилєму (нєшка то Тандр Бєй) жиєла дїдова блїзка родзина. Вона була одата за **Шанту**. Вони мали двох хлапцох и, кєльо знам, тоти хлапци жию ту у Онтарию, думам же су учитєлє.

Шицки ше вони знали зисц у дїда, долу у бєйсмєнту (пиньвици) дзє було пооправяне и ушорєне за госцох. И тєраз видзим слику: Чордаш на гармуники грає а вше зоз собу принєсол и клїтку зоз його папагайом и папагай зоз клїтки вилєцєл на його плєцє и шєдзи а Чордаш грає на гармуники и пию, пию, барз любєли



Дружене у Виндзору: **Феброня Молнар**, непознати, **Мелана Провчи**, **Гелена** и **Яким Гарди**, **Ана Малацко**, **Николай Провчи**

попиц.

- И зашпивали?

- О, гей, знали крашне шпивац! Шицки крашне шпивали. Дідо Микола Малацко, кед кус попил такой почал плакац. Вон якош любел по мадярски, кед чул чардаш вон такой заплакал. Жил длуго медзи Мадярами и озда прето го так цагало.

- Мали нашо людзе свойо авта теди?

- Спочатку, кед зме сцигли, ніхто не мал авто. Познейше Молнарово мали авто, и Мирон Молнаров, їх син, тиж мал авто. Чордаш мал тиж авто и нас вец однесол там и принесол назад. Мой бачи Яков Малацко купел авто там дзешка 1957 або 1959 року и вон перши мал авто ту у Хамилтону, спомедзи нас Руснацох.

- Як цекло школоване у Канади? Там у краю сце закончили 2

або 3 класи основней путовали лем до ей мацери и ту школи...

- Я не знам кельо, не паметам добре... було ми 10 роки. Ту сом предлужел, школа не була далеко од нас. Потим сом пошол до Гай скул (до штредней школи) три роки и вец сом охабел бо сом достал першу роботу.

- Яка то була работа?

- Робел сом там дзе ше правело телевизори и радия, компания ше волаала "Адмирал корпорейшн" и була у Мисисаги. Отамаль сом пошол до "Гудіру", та сом ше врацел до Хамилтону до Сил компаниі, та до "Фаерстону" але тоту

компанию заварли и вец сом прешол до Кембриджу дзе сом и тераз.

ПО ДРУГИРАЗ ГДОВИЦА

- Ходзели сце на путованя, на летованя под час одпочивкох?

- Можем повесц же сом з початку не ходзел. Кед сом ше оженел, з першу жену Надин зме мали штверо дзеци (хлапци Кевин и Ричард и дзивчата Стейси и Иван) и нігде зме не

путовали лем до ей мацери и ту поблізко. Другираз сом ше оженел и супруга ми була зоз Доминиканскей републики. Єй мено Мария и з ню сом мал двою дзеци – хлапец Ален будзе мац 18 роки а дзивче Джесика будзе мац 15 роки. Марийово родичи бивали у Нью Джерсию, у Америки, та сом теди баржей путовал. После того як сом ше розишол зоз першу жену я одлучел нашивиц стари край. Року 1978. зме першираз там одпутовали, вец о два роки (1980) ознова, и о два роки ище раз (1982) и то була наша остатня нашива. После того сом достал дзеку путовац и були зме на Флориди, та у Доминиканскей републики, путовало ше до Америки... И ту у Канади сом потим вецей путовал, ту ест барз вельо води, ест велі места дзе мож лапац



З лїва, стоя: непознати, **Леона Малацко**, **Яким Гарди** и його жена **Гелена**, **Михал** и **Феброня Молнар**, **Мелана** и **Николай Провчи**, **Ана Малацко**.

Шедза: **Биркашово** з **Керестура** (родичи Леони Малацко, теди були у нашиви) и **Яков Малацко**, їх жец

ШЛІДАМИ РУСКИХ ПРЕЗВИСКОХ У ОНТАРИЮ

ШАНТОВО ЗОЗ ТАНДЕР БЕЮ

Шицки мена Руснацох хтори приходзели до обисца **Миколи Малацка** у Хамилтону, діда мойого собешедніка пана Елемира Колошняя, прицагли ми увагу и будзели у мене спокусу пробовац найсц їх шліди, найсц дакого хто о тих людзох зна, хто з німа у даякей родзинскей вязи, значи найсц їх дзеци або їх унуки. Не знам прецо сом ше "заквачел" праве за тото виречене: *У Форт Вилсму (нешка то Тандер Бей) жила дідова блізка родзина. Вона була одата за Шанту. Вони мали двоох хлапцох и, кельо знам, тоти хлапци жию ту у Онтарию, думам же су учителе.* Цошка ми нука шепло же най праве ту почнем. И почал сом уж о пар дні после нашей

розгварки. Рушел сом у двоох напрямох. Прейг блізких и приятельох розпитац ше у пар фамелийох у Руским Керестуре и Коцуре чи маю дакого хто ше виселел до Канади дагдзе у 30-тих роках прешлого вику. А сам сом шеднул и на интернету пробовац найсц кельо ест фамелиі Шанта односно Санта у Онтарию. У самим варошу Тандер Бей



Стоя: **Лари Шанта** и **Елемир Колошняї**

Шедза: **Ана** и **Микола Малацко**, **Петро Шанта**. Сликване у Шантовим обисцу у Тандер Бейо

риби. Лем треба пойсц там дзе мирне, дзе цихосц, а леси вшадзи барз красни. Вельораз сом одходзел до котиджох (древени викендици за одпочивок) у природи, я любим таки живот, мир, швижи воздух, вонка и далеко зоз вельких варошох.

- Маце и унуки можебуц?

- Гей, мам дзевецеро унуки.

- Ваша мац Амалия ту пришла з вами, двоїма дзецми, як гдовица. Як далей цекол ей живот?

- Пришли зме ту 1952. року а у 1953. року ше вона одала за Скарвинка. 1955. року мали дзивче Геленку, а син Михайло народзени 1961 року. 1 марца 1967 року ишли на каміончку и скруцели а еден пияни ишол за німа и вдерел до ніх зоз задку. Скарвинко, други мацеров муж, погинул а мац була покалічена. И Мижо бул з німа и добре прешол у тим нещесцу. Мац ше потим вецей не одавала.

ОТРИМОВАЛИ ЗМЕ ВЯЗУ З КОЛОШНЯЙОВИМА

- Доставали сце зоз краю даяки новини, кніжки...Пале, баба послала БУКВАР унукови?

- Думама же дахто бул теди там у



Сход Руснацох у Виндзору

краю и баба ми по нім послала тот "Буквар". Добре же ми послала тоту кніжку бо я ю вец часто опатрал и запаметал сом як ше пише, у ней ест вельо рисунки.. Отворим ю и себе видзим там, бо ше и я скорей так облекал як там дзеци, до школи сом ходзел... Сциговали и новини, хтошка под час нашиви старому краю ордеровал новини и вони приходзели на бабову адресу. Новини дакеди пришли на час, дакеди о 6 мешаца, дакеди ше затрацели. Баба их зберала, читала, вец их мне дала та сом их читал, опатрал сом слики.

- Отримовали сце вязу зоз родзину у краю?

- О, гей, маме там досц родзини. Шицки мойо Колошняйово там. Я мам там двох братнякох. Були троме браца Колошняйово – мой оцц Яким, бачи Йовген и бачи Владо. Бачи Йовген бул

найстарши. Од шицких їх дзедох я бул наймладши. Аж тераз, унук мойого найстаршого братняка Якима Колошняя недавно пришол до Саскачевану. Я го видзел, стретнул сом ше зоз нім, то Желько Колошняї. Други мой братняк то Любо Колошняї. Шестриніци Леона и Ганча уж помарли.

- Леона?- звучало ми познате мена.

-Леона Дудаш, Златкова мац. Вони на ул. Сивч Йовгена биваю. Златка ма присц до Канади.

- Кельо знам, Златка уж сцигла до Канади – швидко сом у глави покапчовал факти и найновши информации – Златка одата?

- Вона одата и ма двоїо дзеци.

- Знаце ей терашне презвиско?

- Не.

- Чи то не Златка Югик?

- Гей! Гей! Югик!

- Златка уж ту, у Канади, пришла у другей половки 2007. року. Пошлем вам число ей телефона. Дописовали сце ше зоз Колошняйовима у Керестуре?

- О, вше, я им писал писма, Любо не писал дзечне але Веруна, його жена, вше писала и мне и шестри Марї. Писма иду и тераз але не так часто як скорей.

- З едней нагоди сце спомли же

нашол сом трох телефонских предплатнікох зоз презвиском Санта. Вибрал сом едного цо му мена було Орвил и обрацел числа... Представел сом ше, пояснел цо жадам и цо вигледуем и - человек з другого боку ми кратко гварел же вон син того Шанти о хторим вигледуем. После краткей розгварки вичерали зме имейл адреси з тим же ше му я явим зоз питаняма о пар дні.

Уж ютредзень сом написал питаня и вецей податки о себе и послал. Врацело ше. Такой ми було ясне же сом погришно записал даяке слово з имейл адреси Орвила Шанти при спелованю. Вязу сом не могол установиц. О пар дні сом наводал на телефон, дзвигла женска особа, швидко сом ей пояснел же мам погришно записану адресу, вона ми обецала же ше Орвил яви и претаргла вязу.

Прешло мешац, мешац и пол а Орвил ше не явл. Пар раз сом наводал Орвилов телефон але було завжате. Навелько сом робел на першим чимше новинкох за 2008 рок и тото ми було у тих хвилькох главна преокупация. Бул, паметам, 3. марец вечар кед сом вискенирал преїг 20 фотки хтори ми пожичел пан Елемир Колошняї. 3-4 фотки були зняти у доме Шантових у Тандер Бею. Скоро гласно сом ше запитал "прецо ми дахто од Шантових не пошле було яки

имейл лем же бим мал точну адресу?". О минуту сом чул познате "бииии" а то бул знак же сцигла даяка имейл порука. Очом сом не верел ! Була то, после мешаца и пол, порука од Орвила Шанти. У истей хвильки сом шеднул и написал длугоке писмо, пояснел цо жадам, яку помоц, и послал. О кратки час ми сцигнул имейл у хторим писало:



Лари Шанта, Елемир Колошняї и Орвил Шанта

Мой оцц Петар Шанта бул народзени у Коцуре, сиверовосточно од Београду. Вон припутовал до Галифаксу 26 априла 1929 року. Оженел ше зоз Кристину Калнюк, хтора ше родзела у Ангусвилу у Манитоби а походзи з украинской фамелиї. Вони мали двох синых: Лари народзени у окtobre

Елвис Присли на початку кар'єри гросовал и у Торонту?

- Гей, було то 1957. року. Теди пришол першираз и остатніраз ту. Було то цощка цо шицки теди барз запаметали. Кед зме першираз чули Елвиса на радио 1955. року думали зме же вон чарни человек, бо його глас бул иншаки як до теди цо ше чуло. Аж кед го першираз видзели на телевизії та людзом було ясне же хто то.

- Були сце на тим концерту?

- Не бул сом. Мал сом теди лем 15 роки а то там требало одпутовац и досц потрошиц. Мойого пайташа шестра мала теди 19 роки, уж робела, и вона була на тим концерту, потим нам о шицким подробно приповедала. Було ту теди вецей подобни концерти. Ту у Хамилтону 1956. року грал Конвей Твити. Вон теди лансовал його найвекши хит цо мал, праве на тей турнеї. Теди шпиваче вельо вецей ходзели, було вельо ноцни клуби дзе ше могло пойсц и слушац того шицко. Тераз того ест вельо меней.

- Маце ише даяки гоби, окрем лапаня рибох?

Указал з руку спрам едней часци дньовой хижи. Аж тераз сом обачел даяки метални дручки, штангли, справи койдзєяки...

- Мам тот ту, то мой найлепши гоби вейт лифтинг. Дзвигане терхи. То сом

почал од 17 рокох и робим то и тераз ише. Не так часто як скорей бо сом ше селел та сом не мал кеди. Почал сом млади, було ту и даскельо трофеї на змаганьох. То наисце найлепши гоби цо сом мал.

- Дзе сце ше змагали?

- Ту у Хамилтону. Мали зме таке як тим, вецей члени, кажди у своєї категориї, у Торонту бул подобни тим, у Сусент Мери тиж бул тим та зме ше змагали медзи собу, на турнирох.

Над Хамилтоном ше уж нацаговал жимски змерк кед зме закончовали нашу розгварку. Варош ше купал у шветле. Пан Колошняї, наш домашні,

подзвигнул зоз шкатули у хторей були слики пар фотки, поопатрал тоти чарно-били памятки своього дзєцинства гварел:

- Таки час пришол же ше при мне зявело жадане же бим сцел знац вецей о себе, сцел бим знац вецей о наших людзох, одкадз зме пришли, о тим я мало знам. Любел би сом буц вецей з нашима людзми. Я добре паметам як нашо людзе випатрали, як ше ношели. Кед би було вецей часу та би требало там пойсц и видзиц шицко, найсц податки о себе.

(Закончене)



Ана Малацко (шєдзи на право) кед наполнєла 100 роки

БАБА АНА БУЛА ГЛАВА ФАМЕЛІЇ

О своєї баби Ани Малацковей:

- Бабу паметам одкеди ме ест. У валале, паметам, поставєла кросна у обисцу и ткала керпари. Баба у обисцу була найстарша, виховала нас, и ми шицки були коло ней.

- Вона була з Рускайовой фамелії?

- Ана Русковски ей було дзивоцке презвискко. Паметам їх обисце, ей брата бачика Янка та и ей мацер, я часто до нїх ходзел и ей фамелия нам була така блїзка як и Колошняйова. Баба була глава у цалей фамелії, шицки ю почитовали и вона нас, унуки, виховала, вше зме були коло баби бо була барз добра жена.

1942. року а Орвил народзени у августу 1949. року. Поздрав, Орвил

Ушлїдзел такой мой имейл зоз 10-15 питаньями. На то ми Орвил врацел же є досц завжати и же одвити на питаня обезпечи о тидзень або вецей...

Прешол знова мешац. После пар моїх имейлох, Орвил написал 4. мая:

Мой оцєц народзени 20 фебруара 1905. року у Коцуре. Кед треба ише дацо, я ше потрудзим и помогнем, Орвил.

Похопел сом же од нього доставам информациї “на ложичку”, як ше то гвари. И попри пар дзешаткох моїх питаньох, вон одвит давал лем на едно питанє, по його виборе. Истого дня ми лем написал же “**моя мац умарла 1. мая 1981. року а оцєц умар 20. септембра 1987. року.**” Же би ми дал тоти 3-4 податки о оцови и мацери требали преїсц вецей як 4 мешаца.

У медзичаше, у мнє моцнєла надїя же, з помоцу познатих у Войводини, я о Петрови Шантови вецей дознам отамаль як цо ми його родзени син посла “капку по капку”. Замодлєл сом Татьяну Лаяк Беук, редакторку у Радио Новим Саду, же би ше розпитала при нашей познатей и популярней шпивачки Мирослави Даждиу (ей мац Шантова, зоз рускокерестурскей лози тей фамелії) же чи з їх фамелії можебуц дахто од хлопох виселєл до Канади або ЗАД. О тим

ми од Татьяни сцигнул имейл:

Мира гвари же ей прадїдо зоз Коцура, так же фамилії Шантових у Коцуре и Керестуре вироятно родзински повязани. Мири познате же ей дїдо Карло Шанта бул у Аргентини 30-тих рокох, алє ше врацел до Керестура. Дїдо Карло умар 1971. року. Чи ше дахто з їх фамелії виселєл до Америки, о тим не зна нїч. У фамелії уж нет старших членох хтори би ше здогадовали такого. Иншак, Мира потвєрдзєла же Малацково родзина Шантовим. Микола Малацко и Мирослава Даждиу (Кароль) Шанта братняци.

Же було родзинскей повязаносци медзи Малацковима и Шантовима достал сом, ниа, потвєрдзєнє и з вияви Мири Даждиу. Медзитим, ключни факт бул податок, достати у медзичаше з посней преписки зоз його сином Орвилом, же Петро Шанта бул народзени 20. фебруара 1905. року у Коцуре. Ясне ми було же ми ознова, найвироятнейше, ключну помоц можу дац два благодарни особи у Коцуре – др Юлиан Рамач хторого замодлїм же би контактовав зоз коцурским матичаром Дюром Макайом хтори зна точну драгу як дознац у Кнїжки родзених и зоз других жридлох вецей о Петрови Шантови, о його родичох, о його евентуалних братох або шєстрох. Послал сом молбу и неодлуга сцигли конкретни податки. Алє, о тим вецей у идущим чишлє новинкох.

подкрпени зоз словами самих наших людзох, учашнікох у тих подійох. Окрем водителя, у емисії приповедали нашу людзе, рецитовани народни и уметніцки писні, читани часци зоз приповедкох, историйних документох, емитована пригодна народна и озбыльна музика. У даедних емисийох тексти читал, грал на гитари и шпивал глумец Драген Колесар. Вислухана цалосц була окремне дожице, дзекеди веселе, але часто и смутне. З емисийох слухаче вельо дознали и научели. Свойо задовољство слухаче явно висловйовали а и у особних контактох зо мну. Официйна руска явносц не коментаровали їх емитоване, та ані едно информативне слово не написане у средствох явного информованя по руски. (Даедни Емисії мали цалком непознати змисти, дорушовали нашу дружтвену, културну и националну прешлосц о котрей ше мало знало. Свою руску историю и о своїм походзеню ше у нас барз мало зна, бо ше о тим не могло учиц у школи.)

Високи радийски квалитет емисийох „Давно, давно то було“ два роки еден за другим потвердзел и окремни жири, котри оценьовал приявени емисії на змаганю. У 1987



Мирон Жирош прима награду од Оскара Пандия директора Радио Н. Саду за најлепше програмске витворене у документарней програми за 1988. рок

року у категорії образовних емисийох у тирваню од 40 минути за најлепшу преглашена емисия „Руски Керестур у Першей шветовой войны“, а у 1988. року, тиж најлепша у категорії документарних емисийох була емисия „Колонизоване Руснацох до Нового Орахова“. Интересантне пречитац обрунтоване жирија за вибор најлепшого програмского витвореня у РНС у 1988. року у категорийих образовних емисийох и документарних програмох.

РТ НС ООУР

РАДИО НОВИ САД

ОБРАЗЛОЖЕЊЕ

ЖИРИЈА ЗА ИЗБОР НАЈБОЉЕГ ПРОГРАМСКОГ ОСТВАРЕЊА У РНС У КАТЕГОРИЈАМА ОБРАЗОВНИХ ЕМИСИЈА И ДОКУМЕНТАРНИХ ПРОГРАМА:

... У погледу екисија у конкуренцији документарног програма до 60 минута Комисија се стриктно придржавала одредби из пропозиција Конкурса по којима се у разматрање могу узети документарни програми и емисије. Отуда је добар број интересантних прилога био у подређеном положају без обзира на њихов квалитет. Жири се определио за емисију Мирона Жироша „Давно, давно је то било“... која је посвећена догађају из ближе историје. Конкретно, ради се о колонизацији житеља Руског Крстура на просторе данашњег Новог Орахова.

Емисија је класичан пример документарног поступка којима се кроз аутентичне звучне записе, архивски материјал и литературу даје жив и радиофоничан приказ тих поратних дана. Сведочанства казују о свим оним људским напорима, надањима и стрепњама које су пратиле овај пионирски подухват у новој Југославији. Људске судбине су кроз непосредна

казивања складно спојене са историјском грађом што даје пластичност и људску дореченост емисији.

Чињеница да је Мирон Жирош и прошле године добио награду за емисију са истом концепцијом, али различитог садржаја није представљала препреку члановима жирија да примене крајње објективне критеријуме приликом оцењивања.

Полазећи од квалитета као основне премисе у избору најбољег годишњег остварења у жанру документарног програма (емисије), одабрано остварење је у подпуности одговорило основном захтеву документарности да се сагледа присуство оваквог жанра у радиском програму.

У Новом Саду,

11. новембра 1988. г.

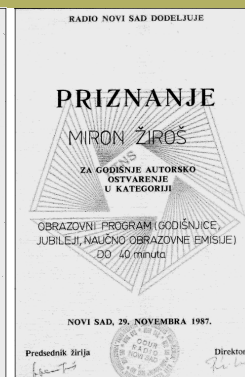
ЖИРИ:

1. Карољ Касаш, председник,
2. Владимир Паланчанин, члан,
3. Павел Ширка, члан,
4. Војислав Деспотов, члан,
5. Предраг Јовановић, члан.

У фебруару мешацу 1989. року за 1988. рок поприше пейцох поединцох додзелене ми највисше припознане Културно-просвитней заедници Войводини, награда „Искри култури“. Тоту награду сом достал за публицистику, роботу од котрей не жиєм, але ю з вельку любову окончуем, написане у Гласнику РТНС. О теј войвођанскеј події обявени вецей написи, а у „Руским слове“ звела ше вистка же 28. фебруара на святочности у Новим Садзе придати „Искри култури“. Спомнути мена и презвиска шейсц особох и штирох институцийох. У окремним пасусу, попри мойого мена и презвиска написане шлїдуоце обрунтоване:

„Мирон Жирош, новинар и публицист, тото значне дружтвене припознане достал за упарту, витирвалу роботу хроничара котри коло три децениј збера и публикує драгоцени материяли вязани за НОО рух, за процеси колонизациј, за социјално-културни аспекти живота Руснацох и їх миграциј у прешлосци“.

Еден рок уж як пензионер пририхтовал сом у Новим Садзе пол годинову забавно-музичну емисию „Драги нашого живота“, а еден рок посилал сом материяли по пошти з Мадярскеј до Редакциј у Новим Садзе. Спрам моеј евиденциј за тоти два роки емитовани 38 емисий. Емитовани були у жимскеј шеми каждую другу соботу пред поладњом. Емисийом бул цель розвага слухачох и за пол годзини попри музики требало пречитац штири-пейц кратши интересантни прилоги. Я ше опредзелел на информациј з нашеј најдавнейшей прешлосци, записи зоз живота наших людзох у Америци и Дальским риту и на менеј познати писні балади цо их записал Володимир Гнатюк кед у остатним дзешецрочу ХХ сторочя пребувал медзи Руснацама у Бачкеј и Сриме. Найвекши хасен з теј работи у тим тот же сом емисий мал зачувани и после вецей рокох



сом их дополнил з податками и обявел у кнїжки „Погляди до прешлости“ и у V томе „Бачванско-сримских Руснацох дома и у швецѣ“.

Док сом робел як новинар написал сом два радио монодрами и єдну радио драму. Шицки три тексти одкупел радио Н. Сад. Два радиомонодрами емитовани и замерковани у нашей явности. То „**Ви мойо шветло**“ и „**З любову, ваш Дюра**“. То документацийни радио драми, зложени з оригиналних писмох, дописованя сина у Аргентини з мацеру у Руским Керестуре. „Ви мойо шветло“ вислухана и на Мемориялу „ПР Дядї“ у Р. Керестуре, а участвовала и на змаганю у Охриду. Замеркована є у нашей явности и вельо красни слова поведзене о ней на югославянским змаганю у Охриду 1990. року.

Тексти тих двох радио монодрамох пририхтани и за друковане у НВУ „Руске слово“. Обезпечени и средства, спонзор була фирма „Пап-инг“, (фирми трох унукох Ани Папуговей, авторки писмох и главней особи у радио забави), але пенежи скапали зоз жиро рахунка НВУ „Руске слово“ и кнїжка радио драмох не видруквана. Треци текст, радио драма „Мойо коренї“ не одбавена и не емитована. Вимагала значни средства, векше ангажоване глумцох, а и тема не одвитовала наступному часу, та до єй пририхтованя и емитованя не пришло. Було пробованя єй поставяня на сцену, але и ту ше наишло на два препреченя: вимагала вельке ангажоване у природним амбиенту, знімане филмских секвенцох и їх указоване на платну, на сцени як мрії главней улоги, цо теди ище була лем фантазия, а друге, предняком нашей дньовой национальной политики таки текст не бул од хасну.

КЛАДЛИ НАС, РУСНАЦОХ, НА БОК

- *Интересантни факт же Руснаци, як найменша национална група, мали найвекши почержкосци кед требало стартовац з радийску або зоз ТВ програму?*

- Прето же нас єст мале число у Войводини, при руководзацих структурох Радио Нового Саду иновало недовериє и до наших креативних и творчих можлівоцох у пририхтованю телевизийней програми. (Од новембра мешаца 1949. року емитовани радио емисиї и по руски, але 1956. вони утаргнути и Руснаци на своїм мацеринским язичу не мали информативни емисиї на Радио Н. Саду. Требало ше дзещец роки прешвечовац и бориц за прокламовани уставни права и аж од 1966. року знова почали бешедни емисиї и по руски на Радио Н. Саду.) Тераз, кед мала почац телевизийна програма, нас знова руководзаци структури кладли на бок. Предвидовало ше же би сербска, малярска, словацка и румунска ТВ редакциї були комплетно оформени и почали такой у старту зоз емитованьом програми з

новосадского студия. Телевизийна програма по руски мала почац познейше о даскельо роки, наводно, док „створиме кадри“. На нашо инсистоване и ми почали емитовац ТВ програму ведно зоз другима, але не була такой оформена окремна телевизийна редакция.

Значи, и ми вошли до „обучованя и пририхтованя“ за ТВ. Не формована окремна ТВ редакция и не видвосена є од радия, але телевизийну програму мала реализовац заєднїцка редакция з тим же поставени помоцник редактора радийскей програми чий задаток бул старац ше о витворйованю телевизийней програми. За Редактора телевизийней програми меновани Владимир Гаднянски, а старши и искуснейши новинаре мали пририхтовац прилоги и за ТВ програму. И я бул єден од старших, та и мой задаток бул пририхтовац прилоги. Уж у тим чаще сом бул редактор „Емисиї за валал“ и задлужени сом за прилоги зоз дружтвеного и комуналного живота валала и польопривреди.

Здогадуєм ше, за мене барз неприємней подїї уж пред „рушаньом“ Телевизії Н. Сад. Пририхтовали зме „пробни телевизийни магазини“. Було их два лебо три. Шицко було так як „на живо“, але магазини не були емитовани до мрежи, але их видзели лем ми у будинку телевизії. Сцело ше оцениц як пририхтани новинаре, знімателе, техніка и реализация. Єден мой прилог у пробним магазинє бул з польопривреди, о знічтожованю статкового фонду и упреспасованю робних продуковательоох. О тим сом уж спомнул и пояснел цо ше случело и як ше шицко закончело о рок-два.

Бул сом перши руски новинар хтори пририхтовал прилоги за войводянску телевизию. Було то ище под час емитованя телевизийней програми зоз београдского студия на малярским язичу. Були то висти и кратши информации зоз значних подїйох у руских стредкох – месни самодопринос, Фестивал култури Червена ружа и подобне. Уж кед иновала Телевизия Нови Сад, робел сом пейц роки (1975–1980) у заєднїцкей редакциї (мал сом стаємного сотрудника у пририхтованю Емисиї за валал) так же сом єдну часц своєй роботней норми мал витвориц зоз телевизийними прилогами.

Мам назначене же сом пририхтал вецей як 100 тв прилоги, медзи котрима вецей як дваецц длугши по тирваню и значнейши по змисту. То: „Раєво Село“, „225 роки школства у Р. Керестуре“, „Андрияшевски Скоєвки“, „80 роки зоз гушлю“, „Силво Макаї – уметник скулптор“, „Силво Ерделї земледїлец поета“, „Ораховски прадки“, „Родзинске стретнуце“ и вецей ТВ филми як „Штрайк польопривредникох у Коцуре“, „ПК Перши май у Р. Керестуре“, „Руснаци у Шайкашскей“ и други.

- *Початки телевизийней програми у Войводини, кед и ми достали „фалаток з ТВ колача“, були барз*



Зоз зніманя филма Андрияшевски Скоєвки

интересантни, аж и пров-окативни, за наших патрачо!?

- Телевизијна програма на својм початку була барз атрактивна. У пририхтовану прилогох дзечне участвовали нашо людзе. Пририхтовал сом прилоги у Раевим Селу, Пишкуревцох, Андрияшевцох, Миклошевцох, Н. Орахове, Дурдьове... Тоти прилоги ше и дзечне патрели, повязовали людзох, указовали на їх роботу, почежкосци але и радосци. Здогадуем ше з яку дзеку, сцерженьом и цешеньом нас прилапели людзе у Андрияшевцох



Будинок Телевизиї Нови Сад 1988. року. Ракетирані є и звалєни под час остатней агресії на Р Сербію и Чарну Гору

кед зме знімали документарни филм „Андрияшевски скоевки“. На догварени час шицки ше зишли, припутовали з Р. Керестура, Винковцох, Петровцох... Було то правдиве торжество, ошвижени памятки на борбу за шлебоду. У таким амбиенту прекрашне було робиц, знімац події, места, актерох. Тот филм бул кандидат за Порторожски ТВ фестивал, але прецо ше не змагал, односно чи бул и послати з боку ТВ Нови Сад на фестивал, то ми не познате.

ВИТВОРЕНА РОВНОПРАВНОСЦ У ИНФОРМОВАНО

Фестивал култури Руснацох и Українцох „Червена ружа“ провадзел сом од „першого дня“ и пририхтовал прилоги и до малярского телевизијного магазина скорей як почала робиц ТВ Н. Сад. Фестивал сом провадзел скоро кажди рок, його дасдни часци. Прихильник сом бул знімання комплетного фестивала „Червена ружа“ и емитованя зоз ней прилогих през „цали рок“ як стимуляцию роботи аматером у КУД. „Естрада братства“ була найвисши досяг нашого културного и национального иснованя, комплетно є знімана зоз студийним автобусом.

Познейше кед сом на Радио пририхтовал образовну емисию з нашей прешлосци „Давно, давно то було“ и путовал по Мадярскей, Словацкей и Закарпатскей Горніци – пририхтал сом вецей прилоги и за Телевизию. Окреме бул замерковани тв филм „Горніца и Руснаци“ и „Руски скарб валала Мучень“ як два окреми целосци. Документарни филм „Горніца и Руснаци“ вецей раз емитовани на Телевизиї Н. Сад, а и титловани – преложени є на сербски язык и емитовани прејг ТВ Београд за цалу СФРЮ. Нажаль не удало ми ше витвориц ище три документарни филми з прешлосци Русиных у Словацкей и Закарпаттю, гоч шицки пририхтованя були закончени.

Зоз емитованьом телевизијней програми по руски и руска народносц у САП Войводини осемдзешатих рокох ХХ сторочя витворела подполну националну равноправносц у информованю. На руским языке издавани новини „Руске слово“, часописи „Заградка“, „Мак“ и „Шветлосц“, издавани кнїжки и емитована радийска и телевизијна програма на уровню САП Войводини а було и вецей локални радиостаніци, котри мали свою програми и

на руским языке.

Радио Нови Сад и познейше Радио телевизия Нови Сад була барз значна войводинска информативна работна организация. Були у ней кед я почал робиц коло 450 особи, а кед сом пошол до пензиї коло 2.300 особи. Руснацох у 1966. року було меней од дзешец, а 1991. року коло 90 особи. (У тим числу облапени заняти у Радио, Телевизиї, Студийней техници, Общих службох и на других работох.) РТ Н. Сад була зложена работна организация. Мала свою органи работничого самоуправяня,

синдикалну организацию, партийни организацию, партийни секретарияти, синдикални подружїци, помоцни органи работничких совитох, фонди, комисии... Знам же и я мал вецей дружтвени обовязки. Два мандати сом бул член комисии дружтвени стандарт Дружтва новинарох Войводини и Югославиї, член Скупштини ЮРТ, два мандати председатель Фонда заедничкого трошеня РТ НС, член секретарияту СК РНС, секретар конарку СК рускей редакциї, судия поротник у окружном суду у Н. Садзе...

Новинарска работа константно на витре дньовой политики. Длужносц нам була провадзиц як ше запровадзує державна и партийна политика у каждодньовим живоце, як ше запровадзую препоруки и заключения найвисших партийних органах... Непреривно зме анализовали свою роботу и свою писанє. Руска редакция еден час була обвинена пре национални девияциї и вельо требало часу и доказованя же видумани обвини плод руских кариеристох, котри ше прејг галадзєня до своего гнїзда намагали змогнуц висши углед и положене у дружтве. (Тото цо не посцигнуто у Рускей редакциї Радио НС, ушлидзело у НВУ Р. Слово, на общу нашу ганьбу.)

Як новинар Радио Н. Саду бул сом акредитовани и участвовал на вецей югославянских подїюх дзе присуствовал Й.Б. Тито – Х Конгресу СКЮ, шветочносци з нагоди пушаня до работи Гидроелектрани Дердап, 30-рочніци Валяоници бакра у Севойну, 40-рочніци битки на Сутески, а на живо сом преношел воєну параду знагоди Дня Побиди и превожєня посмертних остаткох Й.Б. Тита зоз Горватскей през Сербію до Београду.

- После пар децениюх упартей вигледовацкей работи, професионального дозреваня и обявїованя написох на радио, ТВ и у новинох, сцигли напевно и дружтвени и професионални припознаня?

- За свою новинарску роботу достал сом вецей



Плакета РТВ Нови Сад



припознаня и награди. За обявену репортажу у Руским слове „Загациме це Дунаю“ достал сом 1969. року пенезну награду од Дружтва новинарох Войводини; вецей **Припознаня** и **пенезни награди** од Радио Нового Саду за новинарски прилоги у „Емисиї за валал“, за редаговане „Емисиї за валал“ цо є вибрана за змагане на Тижню радия у Охриду; за два емисиї з циклуса „Давно, давно то

було“; **Плакету** и **Награду** Югославянскей Радио телевизії за „Емисию за валал“ и **Награду** за прилог у тей емисиї.

Достал сом и **Плакету** Радио Н. Саду за окремене доприношене у работи и розвою Радио телевизії Нови Сад; а знагоди 50-рочніци Радио дифузиї Югославиї додзелена ми **Плакета** за добре сотрудніцтве зоз ЮРТ. Источашне достал сом **Диплому** од Задружного союзу Войводини за успишне информоване о розвою польопривредней продукції на индивидуалним секторе.

Потим за публицистику **Плакету „Искри култури“** од Културно-просвितней заедніци Войводини и **„Орден роботи зоз стриберним венцом“** од Председательства СФР Югославиї. Уручена ми и награда „Шветлосци“, а од дружтвених припознаньох достал сом **„Диплому“** од КУД „Максим Горки“; **Припознанє** за окремене

доприношене розвою Фестивала знагоди 40-рочніци додзелени ми з боку Фестивала култури Руснацох и Українцох; од Польопривредного комбината „Перши май“ з нагоди 30-рочніци комбината тиж **Припознанє** за успишну длугорочну роботу у комбинату; **Подзекованє** од Союзу Русиных и Українцох Републики Горватскей з нагоди 170-рочніци приселеня Русиных до Горватскей и 30-рочніци часопису „Нова думка“ за доприношене у културней творчосци Русиных и Українцох Горватскей и активне участвоване у означованю тих юбилейох.

Цо повесц нешка як едно заключене?

Новинарску роботу сом швидко полюбел и робел сом ю з вельку одвичательносцу, зоз шицкими своїма моцями. Не сановал сом час. Я уствари ані не мал роботни час. Вше сом робел, роздумовал дзе мам цо зробиц, видумовал теми, зберал за нїх материял. Кед сом не бул на терену у даедним валале, у редакциї сом даремно не сцел

шедзиц, одходзел сом до Читальні Матици сербскей, Музею Войводини лебо до Архиву Войводини у Сримских Карловцох. Шедал сом до хижох за вигледовачох, доставал шкатули зоз сто и вецей старима документами и препатрал их. Гледал у нїх цо пише за Русиных, о наших валалох... Вше ше дацо нашло. Вельбораз сом пошол гледац уж раз попатрани материяли, не нашол сом их, але сом пренашол нови материяли, тиж барз интересантни. Записовал сом цо у нїх пише, дал их себе копирац и громадзел их до



М. Жирош при Славковим и Геленовим гробе на Новосадским теметове 1985. року

Сусрет с поводом: Мирон Жирош ИСТРАЖИВАЧ, ХРОНИЧАР, ВИЗИОНАР

Низу значајних друштвених принања, која је Мирон Жирош добио током двадесет трогодишњег новинарског рада у Радио Новом Саду, ових дана придружила се **Искра културе Војводине**. Добио ју је за публицистику, посао од којег не живи, али му се страсно годинама придаје. Зато причу о истакнутом радијском ствараоцу и почињемо казивањем о његовим штампаним радовима објављеним у многим листовима и часописима – Руске слово, Мак, Весник културе, Нова мисао, Народни календар и други – у којима се на упечатљив начин путем научних радова, фељтона, стручних расправа, репортажа... говори о прошлости, садашњости и бучности Русина на овим нашим просторима.

ТРАГАЧ ЗА ПРОШЛИМ ЗАГЛЕДАН У БУДУЊНОСТ

– Моја велика љубав је

истраживање, каже Мирон Жирош. Истражујући минула времена – осветљавао сам садашњост. Од садашњости окретао сам се ка будућности, а она ми је омогућила да још дубље зароним у прошлост. Та моја будућност почела је у последњих десет година, када сам преко радија и штампе закорачио у нашу историју и рад на радију повезао са својим хобијем –истраживањем прошлости Русина. Прве краће излете у прошлост објављивао сам у Емисији за село под називом „Було кедишик“ и „Хвильки з прешлосци“, а од 1986. године у специјалним емисијама „Давно, давно то било“.

Трагајући за истраживачком грађом из живота Русина, Жирош је обишао многа села и градове у нашој и другим земљама и на темељу података из архива, музеја, старе штампе, публицистике, школских документација и других извора написао је и објавио преко стотину радова. На преко 1000 куцаних страна описани су сви најважнији догађаји од досељавања ове наше народности у ове крајеве до данас. Тренутно је стални сарадник Руског слова у

рубрици „Из наше прошлости“ чији је иницијатор био. Током прошле године објавио је досад најдужи фељтон о Русинима у Мађарској.

Сви ови вредни радови објављени су појединачно у штампи и часописима, а вероватно ће неки бар бити ускоро штампани и у облику књига јер се за њих заинтересовала Матица српска.

У ПОТРАЗИ ЗА ИДЕНТИТЕТОМ

Као један од најмлађих ученика, са непуних 17 година Мирон Жирош завршио је 1953. године учитељску школу у Сомбору. Запослио се у Основној школи у Ђурђеву. Уз друштвено-политичке активности укључује се у рад месног КУД „Тарас Шевченко“ у којем је члан већине секција и Управног одбора. После је прешао у основну школу у Руском Крстуру, у међувремену ванредно завршио вишу управну школу и прешао на рад у земљорадничку задругу у истом месту. Активно учествује у великим политичким и друштвеним активностима своје средине

фасциклох по рижних темох. Кед сом бул на терену и кед сом пренашол интересантног собеседніка дал сом му можливосц же би ми на пантліку виприведал свойо дожица зоз едней лебо другой войны, зоз войска, зоз рабства, з гарешту же не вимирел обавезу... Шицко сом тото одкладам за наиходзаци часи. Тоти часи и пришли после 15-20 рокох моеї роботи. Велї таки материяли вихасновани у емиції „Давно, давно то було“, а даєдни обявени у даєдней моеї кніжки. У емиції „Давно, давно то було“ часто приповедали давно покойни особи...

- Були то часи кед Вас живот не гласкал, кед судьба принесе наисце чежки ламаня...

- Дожил сом вельо радосци за тот час, достал сом и велї припознаня. Але и живот не бул спрам мене милосердни. Мал сом и мам вельо приятельох, але сом з таку свою роботу здобул и едно число неприятельох. Насампредз, то були особи цо сом их „дорушел“ лебо ше пренашли у даєдних моїх текстох, але найвещей було завидни особи, колегове цо були комотни сами робити та кед други робели завидзели им на написох и достатих припознаньох. Людзе таки, без зависци не може буц у явней роботи!

Дожил сом вецей фамилийни трагедії. Настрадамо ми дворочне дзивче, оцек погинул у транспортним нещесцу. Дакус зме ше зоз супругу духовно подняли, вжали зме цудзе дзецко за свойо, створели цепле фамилийне гніздо, и знова транспортне нещесце. Супруга



Мария и Мирон ЖИРОШ



З нашиви югославянских польопривредних новинарох СР Македонії 1980. року. М. Жирош, кучи, перши з лївого боку

гине, я барз покалічени. Длуги час тирва лічене, поднімам ше, старам ше о себе и синови и место инвалидней пензії, оставам робити, бо у роботи видзим єдини лік. Знова шедам до авта и путуєм, зберам прилоги за емиції, друкуєм написи у Календаре, новинох Руским слове...

На путованню по Мадярскей, по руских островах, у Мученю упознал сом розумну, красну и приємну особу, котра ми дзечне помагала на путованьох по мадярских валахах. Нашо познанство коруноване з малжеством. Определене було же будземе жиц у Н. Садзе, обецана єй работа на

измежу 1960. и 1965. године где је почео да се бави и новинарством као сарадник „Руског слова“.

Велике амбиције и невелике могућности испољавања креативних способности уносе привремено неспокој у овог младића немирног духа. Верује ипак да ће доћи дан кад ће мали постати равноправни са великим. 1966. године с радошћу дочекује вест да ће Радио Нови Сад поново почети емитовање програма на русинском језику, а с одушевљењем прима позив Симеона Сакача, уредника тог програма, да постане члан редакције у својству сарадника. С радошћу и поносом се сећа да су у тој Редакцији били још Михал Ковач књижевник, Штефан Чакан агроном, Марија Горњак-Пушкаш и Ирена Вадаски.

Одмах сам заволео тај посао – контакти с људима на терену били су за мене права свечаност! У својим срединама били смо радо примани. Било је задовољство сретати људе на њиховим радним местима и за радио разговарати на матерњем језику. Данас ми се чини, каже Жирош, да је време између 70-тих и 80-тих година било „златно доба“ Радио Новог

Сада. Стално смо били у договору; у покрету, у анализи... Координирали смо међусобно, размењивали и искуство и рубрике, пратили шта се на ком језику емитује, све у жељи да свој програм обогатимо и побољшамо.

– Најдуже – пуних 14 година – Мирон Жирош уређује Емисију за село на русинском језику и о њој је спреман надуго и нашироко да прича. Али његове приче – дуге, систематичне, интересантне – не могу стати у један новинарски чланак. Оне заслужују далеко већи простор.

Као мултимедијална личност овај заљубљеник јавне речи није одолео изазову телевизије. Око три године правило је прилоге за ТВ магазин на русинском језику, а снимιο је и један краткометражни филм.

Поред стварања програма, Мирон Жирош бавио се и њиховом анализом, систематизацијом, презентацијом. На жалост, не успева да нађе начин да публикује исцрпне, педаантно припремљене анализе „Червена ружа на габох Радио Новог Сада“ и „Червена ружа на екранох Телевизи Нови Сад“.

На почетку овог текста поменуће су награде и признања које је Мирон Жирош

добиио. Има их пуно јер његовом раду и резултатима тако и приличи. Споменимо само најважније: награда ДНС „Светозар Маркович“, Плакета ЈРТ поводом 50-тогодишњице радио-дифузије у Југославији, годишње награде за ауторска остварења у РНС за емиције „Руски Крстур у Првом светском рату“ (1987) и „Колонизација Русина у Ново Орахово“ из циклуса „Давно, давно је то било“ (1988), Орден рада са сребрним венцем од Председништва СФРЈ...

– Могу рећи, каже нам на крају Мирон Жирош, да су му новинарство, рад у радију и публицистика постали више од професије, они су мой хоби. Вец више од 20 година пратим друштвена, културна и привредна кретања, посебно у русинским срединама, објављујем то преко радиоталаса и пишем о томе у штампаним, часописима, годишњацима.

Срео сам сретног новинара. Нека му се никад не угаси – „Искра културе“!

Маријан Пиљић

(Гласник РТНС, март 1989. године, страна 7.)



Фамилійна фотографія: Мирон Жирош, др Марія Жирош-Йобадь, Аннамарія и Мирослав Жирош

Филозофским факултету. Уж идуцого року по малженстве народзело нам ше дзивче Аннамарія. Три роки на прерви супруга и дзивче жили у Н. Садзе.

У медзичаше син Мирослав закончуе стредню школу и одходзи до иноземства до школи и после веліх ламаньох опредзелюе ше за священїцке занїмане. Пре войну и обставини у СФРЮ, после тророчного перебуваня у Н. Садзе супруга дознава же роботу не достане на Факултету у Н. Садзе и враца ше зоз дзивчецом до Мадярскей и предлужуе роботу на Мишколцким универзитету, дзе робела и скорей. Я неолдуга одходзим до пензїї, робим еден час свою роботу и 1992. року переходзим жиц до Мадярскей.

Велї ми ше людзе запитали як сом могол шицки тоти животни нещесца надваладац и прежиц, одкадз сом черпал моци. Цело ми було руйноване а душа розбита! Знал сом же мушим жиц, же ше мушим бориц. Спознал сом, праве пре свою роботу, пре бешеди з нашима людзми їх животи, їх трапези, їх страданя... И їх вельку надїю же кед ше сами буду бориц, однімац за живот же им и Бог поможе. Пред очми ми бул живот других, їх церпене, слизи и їх дальша животна чесносц и дальше старане. Народна мудросц виражена у присловки „Кед себе сам поможеш и Бог ци поможе“ стално ми була пред очми. Не поклекнул сом, витирвало, а може ище и одвичательнейше сом предлужел свою роботу. Путовал сом, писал, обявйовал, сина унапрямовал на чесну животну драгу. Вше баржей ме интересовала судьба нашого народу, наша вира и Грекокатолицка церква дома и ище баршей на Горніци. Гледал сом причини рускей богобойносци, коренї рускей вири и вше баржей спознавал виковни страхоти и вирске и



Мирослав, Аннамарія и Мирон Жирошово, фото зоз 1996. року

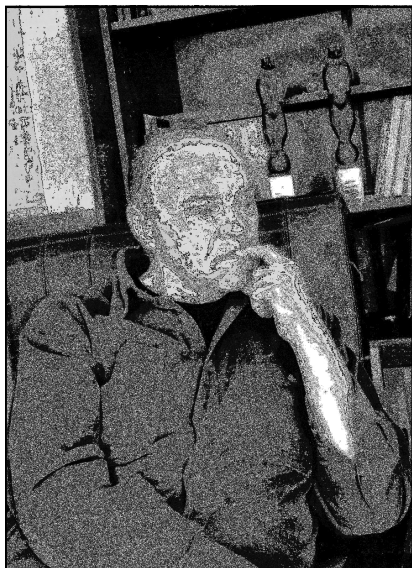
националне знічтожоване потомкох наших заедніцких предкох у стредней Европи. Спознавал сом їх моцну виру до своей Церкви и восточного обряду и видзел источашне руску роботну витирвалосц и моц у своей вири. Приклади руских преднякох на Горніци и наших скорейших преднякох и їх цилї давали ми моци же би и я зоз своїм знаньом зробел цо вецей за наших людзох. Розуми ше у гранїцох своїх моцох у образованию, писаню и обявйованю того цо знам и цо сом у можлівосци на Горніци вецей дознац, повесц и написац за тих цо их интересуе. Єдноставно поведзено не дошлебодзел сом же би ме бриги закупирали и надвладали. Свойо нещесца прилапел сом як власну судьбу. Робота ми була найвекши лік. Робел сом и далей з вельку любову и надїю же наиду и красни часи... Створел сом знова свой дом, правда у цудзини, але робел сом и робим и надалей на хасен людзох и з їх помоцу того цо створим можем видруковац и подаровац им як наук.

Уж сом зоз своїм писаньом закочел до пензионерского перебуваня и роботу у Мадярскей. За тоти 16 роки мойого живота у Мадярскей, насампредз, дзекуючи велькому порозуменю, потримовки и помоцу моеї супруги Марики (Марії) Йоббадьовой (Янчиковей) греко-католицкині (рускині по вири), а Мадярки по вихованю я написал, а вона шицко препатрела и пречитала по нешка 17 кнїжки. У своїм видавничким проекту опредзелел сом ше видавац кнїжки у звязкох, (томох), як цо сом и по вецей писма од родичох доставал завязани зоз цверенку, та так и я до моїх томох под назву „Бачванско-сримски Руснаци дома и у швецѣ“ од приселеня до тих крайох по нешкайши часи до томох укладал кнїжково цалосци як часци, прешвечени же кед би сом их видавал як мали кнїжки, за живота би сом их не сцигнул понаособ видруковац. Уж нешка обявени пейц томи, а уствари обявени 13 часци-цалосци, цо з полним правом могли буц окреми кнїжки. Попри тим пририхтал сом и обявел и штири менши кнїжки. Значи, ведно по тераз вишли 17 наслови. У тим року ма висц седми том Бачванско-сримских Руснацох зоз новима змістами – сообщеняма, статяма, публицистичними написами и найновшима историйними драгописами по Закарпатскей, Мадярскей и Словацкей Горніци з огляднуцом на Чарну Гору и Боку Которску – дакедишне руске перебуване на ей побережю.

Прецо ше пан Жирош опредзелел писац и видавац кнїжки, хто му помагал и одмагал, а хто потримал и материялно помогнул їх видаванє, о тим вецей у идуцим предлуженю розгварки.

(Предлужуе ше)

ШИРЦЕ ГЛАС О НОВИНКОХ "РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ"



ДЮРА ПАПГАРГАЇ (1936 – 2008)

Заварти и остатні бок животней кніжки Поети. Одпутовал на юг, як сам наволовал остатні одход, и претаргнул нїтку хтора богато вибрирала по його остатні удих... Дюра Папгаргаї, руски поетски бард, умар 15. марта 2008. року. Нам остали памятки на екстраординарного поету, прозного и драмского писателя, режисера и литературного критичара, антологичара и теоретичара литератури. Задлужел культуру Руснацох у южних крайох як идейни творитель вецей манифестацийох - Фестивала “Червена ружа”, Митинга поезії на нїм, Костельниковей ешенї, Драмского меморияла Петра Ризнича Дядї и Фестивала монодрами у Новим Садзе. Папгаргаї бул у групи преднякох хтори сновали Руски народни театар, Дружтво за руски язык и литературу, Руску матку... На чолє часописа “Шветлосц” бул од 1966. по 1993. рок.

Вчас му, наисце вчас, до души вошел тот искони керестурски руски дух и упутел го по драги на хторей цалого живота опрез себе видзел и чувствовал тото святе *руске*, тоту чисту *рускосц*... Не було при ньому нїяки роздражя, по тим питаню, нїгда – анї як при човекови анї як при авторови. Прето озда, шицко цо робел и творел за живота, робел несобично за свойого Руснака. По тим, повед бим, Дюра Папгаргаї будзе запаметани як найкомплекснейши руски творитель, автор и интелектуалец-предняк у цалим ХХ вику, значи у чаше кед, после преламного 1919. року, почал препородни рух при Руснацох у южним краю. Верим же час и история тото потвердза без остатку.

Пошел руски бард. Пошел див у чиїм поетским циню до слунка пробовала дойсц група руских поетох. Лем пар спомедзи нїх ше му прибіжжели... а даєдним ше не удало прикриц їх горку радосц же, ниа, з його одходом и їм вецей слунка на тим швецѣ остава. Час, поведзене, пресудзи яки универзални вредносци Папгаргайовой поезії, а исти тот час пресудзи и о тих з його циню...

Выбор поезії хтори шлїдзи цалком случайни, а циль му же би сѣ, як звичайни читач, почувствовали голем даскелї струни рускосци хтори Папгаргайова душа и шерцо так щедро вишпивали Руснакови у Панонїї.

И универзуме.

Г.К.

ВРЕДЗЕЛО ПОЖИЦ

Роя ше роки як шива хмара
цо ше як ренда на нїтки точи.
Риднє у жренкох туня керпара
кед ардза часу начина очи.

Роя ше роки як сити пчоли
кед мед з баґренох на яр сцицаю,
як по купаню дзецочка голи
ґомбульки з мидла кед надуваю.

Як соль ше спекли роки печаци,
як шплях засхнути на склу погара,
яґод пацерки зоз скла швицаци
кед прибераю амрел дротара.

Точи ше ренда по шивим нѣбе
и рой страцени до клїтки збера.
Пре тоту ренду, гоч лем о хлебе,
вредзело пожиц за кратке вчера.

СЛУНЕЧНІК ЦО ШЕ НАСПАК ОГЛЯДА

На живеї стражи глава кляґава
з карком зогнутим аж по копине
у жовтим чепцу за роси става,
як пред винчаньом млади леґине.

Главу оловну дзвигнуц пробує
гет ґу тей кари цо ю дозрева;
з паном ше витром хлопски моцує
пре плод пахняци свого черева.



За принцом златим твар вон обраца
и сок горуци до себе зліва.

Ша вони себе як власни браца –
одно ше з другим наще опива.

Прибрани жобрак калап не зніма,
гоч як пияну главу зогина.

Придзе кат його та ю притрима
и з другу руку з шерпом посцина.

И кед у гонох поньва белава
одкриє чепци жовтого стада,
вещ аж похопим же моя глава
слунечнік цо ше наспак огляда.

ПАНОНСКА ПРИШАГА

Любим це од хлівох по небо...

(Мирослав Антич)

Хранителько наша, невесто Бачвана,
сримского чокота, Лали кочияша –
мученіцо, шестро, по стораз преклана
од рана батоба по сон оченаша,
од лаца биреша по писню ґайдаша,
по стораз преклана, од рана до рана...

Млодо наша не раз силом розвинчана,
парадніцо пишна в гандрох ши прибрана,

наднічарко вредна, стораз очердана,
крипителько мила з коршовом у руках,
з новим наднічаром в ленових пелюхах,
шнієм це по стораз, од змерка до рана.

Ей, ганьбо и пихо, ей, слизо и клятво,
блудніцо предана, шестро силована,
з байонетом мержні крижом прежегнана,
лем з рафалом кулькох вше одликована
од рана до змерка, од змерка до рана,
Войводино, шестро, по стораз преклана.

Шнієм це босучку босу, вандровкашку,
шнієм це голючку голу, наднічарску,
бирешку, коменцияшку, наполичарску;
шнієм це жедлярску, салашарску,
викасану з люцким шерпом и праніком,
з чарну скорку хлеба под цудзим марадиком.



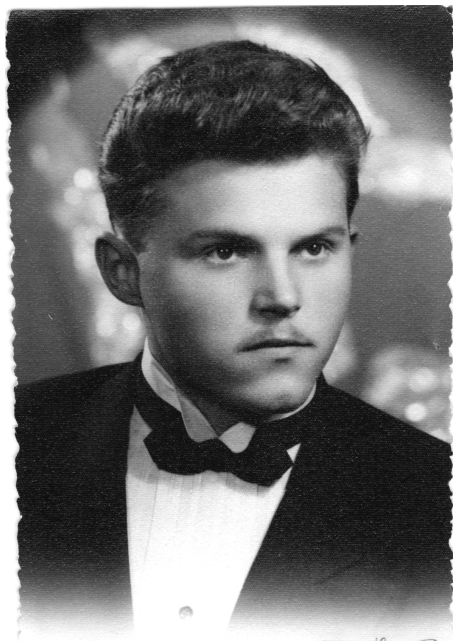
Шнієм це розпату штераецпершого
у виніцох сримских, и житох банатских,
на гонох бачванских, шайкох новосадских –
на ягодох миклошевских обешену,
у хотаре керестурским преґажену,
пред дюрдьовским облаком обезчесену.

Шнієм це под лядом Тиси затрацену,
у мурискох варадинских прештрелену...

Шнієм це зорвану, трезбу, пребудзenu,
од щесца пияну, горду, випросцену,
ружу нашу майску – заставу червену
на кундак запнутей пушки притулену...

Шнієм це... Нє, нє шнієм. Видзим це, чувствуєм
пишну, прибрану до златного кабата,
ситу од напучнєтих бачванских гамбарох,
пахняцих бостанох з ровного Баната
и презретих шлівкох зос сримских конарох...
Нє маш ше цо ганьбиц у нових хотарох!

Ей, слизо наша висушена, нашмеяна,
ей, рано наша залічена, розшпивана!
Видзим це ситу зос косу вимахнуту,
видзим обуту под чокотом зогнуту –
викасану зос своїм шерпом и праніком,
зоз билим хлєбом под власним марадиком.



Чуєм в гонох твоїх место клятви, лаца,
одгукує писня: румунска, словацка,
сербска и малярска, руска, бунєвацка...
То тебе пришагаю панонски браца
бачвански хлєб насущни, фрушкогорске вино,
ніво наша злата, шестро Войводино.



ПУТОВАНЄ НА ЮГ

Кед одпутуєм на юг
теди кед черешня били шлаєр на себе здзеє
и пчолка ей ласкотліва пахняци венєц найдзе,
охабце на самом верху єдну миндюшу, най там зреє.
Можебуц ю з южним витриком
мой цинь покрадзме обочкац зайдзе.

Кед одпутуєм на юг
теди кед буйне зарно до меха прах свой точи
и кед сцернянка оддихнє од терхи златей,
на верх єдного браделка заблішню мойо очи
лєм же би джмуркли спрам белавого неба
же мой цинь, ниа, стражар у чарней скорки хлєба.

Кед одпутуєм на юг
теди кед блузни напучнєти розпашу буйни виніци
и кед чардаки под златну терху почню стукац,
най ми ше у очох лєм єдна ґиризда на хвильку зашвиц
и шицки дозрети бобки од шмиху
на моїм хмурним чоле почню пукац.

Кед одпутуєм на юг
теди кед били пахняци пуканки з неба
цалу заграду до кабата опашу,
знайце: то ме успал пах праве вицаганого леба
и ранша цеплота мацерового оченашу.



Кед раз одптуєм на юг
два метери и дацо под самого себе
(завиши од змиреносци ашова и гробарового плеца),
охабце ми по концу ногох место за гніздочко
з найколяцейшого пруща, тельо, кельо сом сам себе
вимерал.
Можебуц даєдна ґовля до нього дараз злєци.
Ша я ше з ґовлями так часто
на юг зберал.

РУСНАК

Руснак то орех кощак, то хрибет витру, чоло крижу.
То цепли шлімак на смутни сивер заліпени.
То лоза каламена. Корень ей отровни мрази ліжу.
Руснак то талпи неба у чарней бразди затарашчени.

Руснак не скала, не гром, не кридло орла над хмарами,
не тота чарна стража цо очи слунку з локцом випека.
Руснак то груда черства цо ше пайташи зоз дижджами.
Руснак то дзвон церковни, зорнічки гвизди жохтар
млека.

Руснак то пирщ спримецени на ценким и под пазуху,
вон ше розятри, назбера, спухне, дозреє и превалі.
Руснак то чарна пришага мотики и празному бруху,
то пламень цо и мокру капку зоз своїм оком запалі.

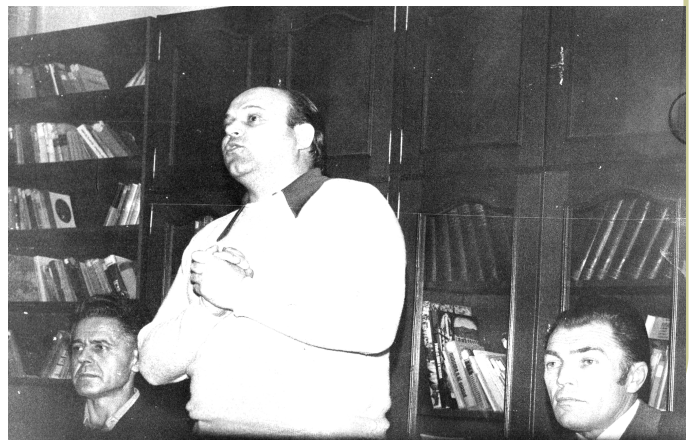
Руснак то осце прикре, плоцик церньови, рой зуяни
кед му ше скоро з хрибта на метер бере, корень сцина.
То розмария усобшому просто под образ ружовани.
Руснак ше лєм розпятому и мотики ополи згина.

Руснак то квеце крегке яґод мушкатла под облаками –
пахнуц не пахне, але целому року красу дава.
Руснак то око нахмурене, зроснуте зоз хмарами
котрим вони и бразда, и нашенко, и роса и – застава.

Руснак то орех кощак, хладок поладню, роса пацером.
То злата ключка цо з ноци здзера сон каменкови,
та го посцеля под бидло святе – чесц хлівским дзвером!
Царови царске! А гевто, зна ше, по поли: йому и Богови.

Руснак то вредна пчолка цо полін цица, а мед фурка.
То тота рана цо ше сама упарто гної и загої.
То цепла ренда на жимну шию, свята капурка.
То тота студня на котрей сон свой смияд пої.

Руснак то драга крижна, цепла хлебовка.
То голуб под стреху цо марно одніма красу дуги.
У гонох южних то праве тота тварда басовка
на котрей часи ламу своєю оштри зубати плуги.



Руснак то орех кощак, седемлупови, ядра камени.
На нїм ше зуби часу и щербя, и ламу у гартую.
То тоти ровняцки вредни стражарски змени
цо од чола по чоло през крев насущну з нами путую.

КРАСА КАМЕНЯ

Камень то зацерпнути склопци праху моєй души
цо медзи небом и тараску сон ми чува,
гвизда зорнічка цо з кждим змерком вид ми труши,
стража витрика цо зо мнє брудни памятки здува.

Камень то вельки любовнік, шванцар розбуйдошени
цо ше зацагнул под лїве ребро, з нїм ше фраєри.
Облекол на себе красу неба, соль морской пени,
та розголени недолюбену тайну лєм гриху звери.

Камень мой брат, мой молитвенїк, моя родзина.
Мой осух подзелени зоз хлївским бидлом за Рождество.
То поцилунок хмари цо ше на мойо горуце чоло згина.
Камень мой покров, найблїзше мойо живе єство.

Камень зна бешеду мойого діда. Тайну длугокей драги.
Вон чува цепле слово прикрите з горку траву.
Док под нїм упарто шнію вистати талпи благи –
камень найдлужей зачува мою одпутовану главу.

СМУТНЕЙ ВЕРБИ ЛІСТОЧОК

Мой чилаш спасол руменец з видного поля,
та тераз вигриза яшля моєй пихи.
Над главу смутно шуми била тополя
и селї витру вурю зоз моєй слихи.

Буйни витриско тарга мохотку з билей хмари,
труши на триски мою похоту,
та ю претака до жадла смертельней кари.
Осана и витру и покори и животу!

Мой чилаш трепе з копитом понад хмару,
мерви деплови до чарней губки.
Пресцера живи чисец по цмим хотару
даремним шацом до класкох селї рубки.

З небесох коньски регот пада просто на чоло.
З нїм гришнік скрушено залїва ранци.
У жренкох капе мойо остатнє руцаче коло,
небесни кантар за шицки дурністи танци.

Нїяке чудо: з вреском ше родзиш, з нїм одходзиш.
И пишним гривом огребло витор щерби.
Даремно и шацом и гвиздом жренка зводзиш –
твоя зорнічка стлела на лїсцу смутней верби.



● Од читательки и сотрудниці пані **Иринки Папуговой** з Нового Саду сцигнул таки имейл:

Моя мац препознала 5-6 особи на тей слики цо ши послал. Коло особох на тей слики сом, потим, бешедовала зоз андю **Марю Виславского** (Палкову), супругу бачика Янка Виславского цо шедзи 4. з правого боку. Вона препознала ище даедни особи, насампредз зоз Керестура. Гвари же на слики школяре и зоз других местох: Коцура, Дюрдьова, Сриму. Сходзели ше през лето (кажде лето у другим месце..), бавели забави итд. У горнім шоре, починаючи з лівого боку:

1. Митро Салак,
2. Звонко Сегеди (погинул у 2. шв. войны, гвари же то бул твоей мацери брат)
3. Ерделі
4. Янко Ерделі, по походзеню зоз Дюрдьова - тих трох далей не позна, не були зоз Керестура дума же були зоз Сриму
5. у горнім шоре з правого боку Славко Пап Папянков, Славици и Желька Пап Папянкових оец (недавно ту у Новим Садзе умарла його супруга по походзеню Надьордьова зоз Петровцох, познала сом ю по наших петровских родзинох).

У другим шоре:

6. Вадаскийова (але ище превеиме мено од дакого),
 7. Меланка Корпашова зоз Керестура
 8. Иринка Фиракова (паноца Фирака дзивка),
 9. Ксения Сенка Гирйоватого (ма квецик у власох) супруга др Дюри Пап Папянкового зоз Р. Керестура. Моя мац ше здогадла же була шестра паноца Вл. Гирйоватого и Кирила Гирйоватого, зубара з Вербасу, иншак Гирйоватого росли у Бачинцох бо их оец паноец Михайло Гирйовати 20-30 рокох 20. вику бул бачински парох у чийм чаше основана *ПРОСВИТА* у Бачинцох, уведзене виучоване руского языка у школи итд.
 10. учителька Любица Любка Медешова, нар. Гарди, учителька у Керестуре (у варгочох)
 11. Цецилия Цила Колесар, нар. Сегеди – твоя мац, а при ней
 12. Фебронка Тимко
- Шедза доли:
13. Янко Няради (владики др Дионизия Нярадия братов син),
 14. Микола Гарди, учитель зоз Коцура (др Зденки Шарчев и др Ксеніи Кугайда оец)
 15. Янко Виславски, глумец, режисер
 16. Сфрем Колесар, твой оец
 17. то би була Миколи Гардия шестра, але не знаме мено, опитам ше Сенки Кугайдове та ци явим.

● Концом марца послал сом др **Владимирови Солонарови** до Монтани (ЗАД) писмо и у нїм ЦД на хторим були и шпиванки “Желени гори” и “Желенеє жито” хтори компоновани на тексти чий автор його мац, пок. пані



апатикарка Елена Солонар. Вон ми такой врацел писмо-одвит зоз хторого пренешем читачом интересантнейши часци:

Дзекуєм Ци крашне за писмо од 31-ого марца, тиж за ЦД зоз нашима шпиванками (и “Желени гори” и “Желенеє жито” – писні моей мацери). Наисце ши ми радосц направел!

Тиж сом достал Твойо “новинки” (януар-април) и зоз интересом читал. Окреме ме порушала статья о Яникови Ердельови. Я го добре познал, а зоз його младшу шестру Левонку сом ше часто бавел – наиме, мойо дїдо и баба жедлярели у Яникового бачика Митра Салака (прейг драги од нашей апатики!) Сегинь Яни, мал наисце трагични живот але на концу и интересантни и креативни! (...)

Гавриїл, прикладам копию слики зоз керестурску младу интеллигенцию. Зоз числами сом означел тих цо сом их препознал:

- #4 Яни Ерделі зоз Дюрдьова
- #3 Янко Ерделі зоз Загребу (не родзина су!) Вон студирал медицину у Загребу. Робел як дохтор на отоку Вису. Там и настрадал. Мац му була зоз Керестура (Планчакова), а паніматка бо ей муж бул священік. Янков оец, паноец Ерделі, бул прави герой: сцел ратовац фамелию зоз хижи у огню – убег там кед нікто други не шмел. А повала ше звалела та и фамелия и вон були забити.
- #5 Славко Пап (Папово мали вельку тарговину на Вельким шоре)
- #15 Яни Виславски Палков
- #16 Твой оец!! (Сфрем Колесар)
- #10 Любка Гардийова – учителька (одада ше за Йовгена Медешия, учителя)
- #9 Сенка Гирйовати, одата за др. Дюру Папа (Славкового брата)
- #12 Тимкова паноцова шестра

Даедни други ми познати але не паметам им мена.

Др. Янка Ерделя сом окреме спомнул бо сом го добре познал и як студент медицины едно лето сом зоз нїм робел на острове Вису. Сегинь, умар у автомобилским нешесцу. Бул барз добри и популарни дохтор а таки млади умар! Ми таке мале славянске “племя” а кельо способних и даровитих людзох маме!

Дзекуєм ище раз за Твою доброту Гавриїле –

сердечно Вас поздравля Влатко Солонар

● Зоз Коцура нам сцигнул таки имейл: Напис о Колошнійових-Малацкови бул ми окреме интересантни прето же Марча Колошнійова моя генерація, зо мну ходзела по штварту класу основней школи. А вец зме нараз – дзеци – чули же Колошнійова пошла “до Америки”. То за нас було пошка барз вельке.

На 11. боку маш слику керестурских легиных и дзивкох (12-13 рочних). Под слику маш лем мена. Мне по твари шицки познати, а од тих цо шедза знам **Левонтина Будинския –Бругоша** (младши брат Владо му уж роками у Швайцарскей), з лівого боку при нїм **Марча Хомова**, при ней **Силвестер Макаї** (старши браца му маляре), а на краю **Марча Тиркайлова**, найстарша дзивка Янка Тиркайли о хторим ше у новиных писало. Одата була за Шованьом – Шимком, тераз є при синох у Канади.

Наздавам ше же у идущим чишле дознам вецей о моей школскей пайташки Марчи. Прим поздрав **Ю. Рамач**

Ниа, прекрасни приклади кельо каждая фотка може понукнуц нови и интересантни податки! Дзекуєме шицким читачом-сотрудніком хтори ше потрудзели “дешифровац” фотки, односно препознац особи на сликох и на тот способ зоз статуса звичайних сликох превесц исти до конкретного документацийного материялу.

Интересантне же не було сотрудниці панї **Серафини Макаї**, зоз ніякого одгуку односно пробованя фотграфию и кратшим поясненьом: препознаваня особох на фотки на хторей **млада и вецей керестурски млади дзивки** (бок 11, долу). Мож вериц же велї з тих особох на фотки ише у добрим здравю и же могли помогнуц у одгадованю мена и презвиска каждой особи на фотки. Можебуц фотка досц мала, особи непрепознатліви? Кед же жадаце пробовац одгаднуц мена особох, учительки Сенки тиж була школярка.



можеме вам послац и оригинал скенираней фотки, хтори у каждом случаю векши и на монитору мож лепше видзиц и препознавац особи. Явце лем вашу имейл адресу и хтора вас фотка интересує и ми вам зоз задовољством фотку пошлемє ‘на обробок’.

● А з Коцура сцигло и єдно писемко од нашей читательки и

На фотки з ліва на право (стоя): **Юлиян Скубан, Любомир Сакач, Микола Шанта, Цецилия Мудри нар. Магоч, Мария Єж, нар. Салонтаї, Цецилия Бркич нар. Боднар, Серафина Макаї нар. Буила (шедза) Ксения Сакач нар. Кухар, Ирина Бесерминї нар. Сакач, учителька Ксения Петюх нар. Рагаї, Наталия Бала нар. Магоч, Мелания Иван нар. Римар и Славка Шанта нар. Скубан**

РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ

Магазин за Руснацох виселєнцох цалого швета

Редактор магазина
Гавриїл КОЛЕСАР

Сотрудніки-авторе на тим чишле:

Тат’яна Латяк БЕУК, Войводина
Славко БУДИНСКИ, Канада
Йозефина ДЕРВИШЕВИЧ, Канада
Мирон ЖИРОШ, Мадярска
Людмила КОЛЕСАР, Канада
Гавриїл КОЛЕСАР, Канада
Юлиян МАКАЇ, Канада
Серафина МАКАЇ, Войводина
Марленка ОРЛОВИЧ, Канада
Агнета ПАПГАРГАЇ, Войводина
Иринка ПАПУГА, Войводина
Др Юлиян РАМАЧ, Войводина
Др Владимир СОЛОНАР, ЗАД

Способи контакту тотї:



Za magazine

Gavra Koljesar
324 Overlea Dr.
Kitchener, ON
N2M 1T8
Canada



Канада (519) 570-9614

email: gkoljesar@gmail.com

Виходзи три раз до рока.

Рочна предплата за три числа (зоз трошками одсиланя): за Европу (поєдинечна **15**, а на групу **12 евра**), ЗАД **16 USD**, Австралия **25 AUD**, Канада **16 CDN**

Шицки преклади и оригинални написи захищени © 2002 - 2008 “Руснаци у швецє”. Репродукция истих допушена лем по одобрєню Редакциї

